

# LA LÁMPARA PARA EL CAMINO A LA ILUMINACIÓN



Texto Raíz de Atisha con un Comentario de  
**Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye**



Traducido al Ingles por Khenpo David Karma Choephel

# ***LA LÁMPARA PARA EL CAMINO A LA ILUMINACIÓN***

Texto Raíz de Atisha con un Comentario de  
*Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye*



Traducido al Ingles por Khenpo David Karma Choephel

# CONTENIDO

*LA LÁMPARA PARA EL CAMINO A LA ILUMINACIÓN*

*UNA LUZ BRILLANTE EN EL CAMINO HACIA LA ILUMINACIÓN*

*LAS SECCIONES DE LA EXPLICACIÓN*

*EL SIGNIFICADO DE LAS INSTRUCCIONES REALES*

*EL SIGNIFICADO DEL TITULO*

*LA POSTRACIÓN DE LOS TRADUCTORES*

*EL SIGNIFICADO DEL TEXTO*

*1. EL HOMENAJE Y LA PROMESA DE ESCRIBIRLO*

*2. LA EXPLICACIÓN DEL TEXTO REAL*

*A. UNA BREVE PRESENTACIÓN DE LAS TRES PERSONAS*

*B. EXPLICACIONES DE LAS CARACTERÍSTICAS DE CADA UNO DE SUS CAMINOS*

*i. Las Características de la Persona Menor*

*ii. Las Características de la Persona Mediana*

*iii. Las Características de la Persona Suprema*

*(1) Descripción General*

*(2) Explicación Detallada*

*(A) Una Explicación Extensa del Camino de las Trascendencias*

*(B) Una Breve Enseñanza Sobre Cómo Participar en el Mantra*

**3. LA CAUSA PARA ESCRIBIR ESTE TEXTO**

**PUNTOS FINALES**

**1. QUIÉN LO ESCRIBIÓ**

**2. QUIÉN LO TRADUJO**

**LISTA DE DE OBRAS CITADAS POR TITULO**

**COPYRIGHTS**

# *LA LÁMPARA PARA EL CAMINO A LA ILUMINACIÓN*

*En Sánscrito: Bodhipathapradīpa*

*En Tibetano: Byang chub lam gyi sgron ma*

*En Español: La Lámpara para el Camino a la Iluminación*

Me postro ante el joven Bodhisattva Manjushri.

1.  
A los Budas de los tres tiempos, a su Dharma  
y a la Shanga me postro con gran devoción.  
Por encargo del amable discípulo Jangchub Ö,  
debo iluminar la lámpara para el camino a la iluminación.
2.  
Debemos saber que hay tres tipos de personas:  
menores, medianas y supremas.  
Escribiré distinguiendo claramente  
Cada una de sus características.
3.  
Aquellos que, por cualquier medio  
Persiguen su propio interés,  
Solamente por los placeres del samsara  
Se conocen como las personas menores.
4.  
Lo que vuelven la espalda a los placeres mundanos,  
Se apartan de las acciones negativas  
Y persiguen únicamente su propia paz.  
Estos se llaman las personas medianas.
5.  
Aquellos que, al ver su propio sufrimiento,  
desean, de corazón, eliminar por completo  
todo sufrimiento ajeno  
son las personas supremas.
6.  
Para estos grandes seres que desean  
La iluminación suprema,  
Explicaré los métodos perfectos  
Que los gurús enseñaron.

7.

Delante de una imagen de Buda  
Una estupa, y textos sagrados,  
Debes hacer ofrendas de flores, aromas,  
Y todas las cosas que poseas

8.

Así como las ofrendas de las siete ramas  
Enseñadas en la oración de Samantabhadra.  
Resolviendo nunca volver atrás hasta  
Lograr la esencia de la iluminación,

9.

Y con gran fe en las Tres Joyas,  
Tocando el suelo con las rodillas  
Y con las palmas de las manos juntas,  
Lo primero toma refugio tres veces.

10.

Comenzando con una actitud de bondad amorosa  
Hacia todos los seres sintientes,  
Mirando a todos los seres que sufren  
En los tres reinos inferiores,  
Del nacimiento, muerte y demás.

11.

Deseando liberar a todos los seres  
Del sufrimiento del sufrimiento,  
De las causas del sufrimiento,  
Despierta la irreversible determinación  
De alcanzar la iluminación.

12.

En el *Gaṇḍavyūha Sutra*,  
Maitreya ha explicado en su totalidad  
Las cualidades de despertar así  
La Bodhichitta de aspiración.

13.

Lee Sutras o escucha a un lama,  
Y aprende las cualidades ilimitadas de la mente  
De la iluminación perfecta. A continuación como un motivo,  
Una y otra vez despierta la Bodichita de esta manera.

14.

Aquí citaré tres versos  
*Del Sutra Solicitado por Viradatta*  
Que resume brevemente sus méritos  
Como han sido explicados.

15.

“Si el mérito de la Bodichita  
Pudiera tener una forma,  
Llenaría todos los reinos en el espacio  
Y sin embargo, incluso sería mayor.

16.

“Si alguien llenara de joyas  
Tantos reinos de Buda  
Como granos de arena hay en el Ganges  
Y se los ofreciera a los Budas,

17.

“La ofrenda de alguien que juntando  
Las palmas de sus manos y se inclina  
Ante la iluminación sera mucho mayor,  
Porque no tiene ningún límite.”

18.

Después de despertar la Bodichita de aspiración,  
Siempre debes mejorarla con abundantes esfuerzos.  
Para también recordarla en otros nacimientos,  
Guárdala adecuadamente como se ha explicado.

19.

Sin el voto de la Bodichita de aspiración,  
La aspiración perfecta no crecerá.  
Como quieres que crezca el deseo de la iluminación  
Por esto, con seguridad haces el esfuerzo de tomar el voto.

20.

Si continuamente mantienes un voto—  
Uno de los siete votos pratimoksha  
O bien otro— tienes la fortuna para tomar  
El voto de Bodhisattva, los demás no lo son.

21.

Entre los siete tipos de pratimoksha,  
En explicaciones del Tathagata,  
El glorioso de la conducta casta es el supremo:  
Este es como los votos del bhikshu.

22.

Toma el voto a través del ritual  
Descrito en el capítulo sobre la disciplina  
De las Tierras del Bodhisattva de  
Un lama bueno y bien cualificado.

23.

Un experto en la ceremonia del voto,  
Una persona que observa el voto  
Y tiene la paciencia y la compasión  
Para dar los votos, este un buen lama.

24.

En caso de que no puedas encontrar  
Este lama a pesar de tus esfuerzos,  
Explicaré correctamente otro  
Ritual para tomar el voto.

25.

Aquí escribiré claramente sobre cómo  
Cuando Manjushri hace mucho tiempo,  
era el rey Ambarāja, despertó la Bodichita  
Como se describe en *El Sutra  
Del Ornamento de las Tierras  
del Buda Manjushri*.

26.

“En presencia de los Protectores,  
Hago la determinación de la Bodichita.  
Enviando invitación a todos los seres,  
Me comprometo a liberarlos del samsara.

27.

“Desde este día hasta que logre la  
Iluminación suprema,  
No tendré pensamientos de malicia, ira,  
Avaricia, o envidia.

28.

“Cultivaré una conducta casta y  
Renunciare a las acciones negativas y el deseo.  
Con alegría en los votos de disciplina,  
Me entrenare en seguir a los Budas.

29.

“No me deleitaré en ganar rápidamente  
La iluminación para mí.

Me quedaré hasta el final de los tiempos.  
Con solo un ser como razón.

30.

“Purificaré un número de reinos,  
inconcebible e ilimitados.  
Y permaneceré en las diez direcciones.  
Para aquellos que pronuncien mi nombre.

31.

“En todos los sentidos purificaré  
Mis acciones de cuerpo y habla  
También purificaré mis actos mentales,  
No haré nada no virtuoso”.

32.

La causa de un cuerpo, habla y mente puros  
Es mantener el voto de Bodichita de aplicación.  
Si practicas bien los tres entrenamientos de disciplina,  
El respeto por los tres entrenamientos será grandioso.

33.

Por lo tanto, el esfuerzo en los votos de Bodhisattva  
Para el puro y perfecto despertar  
Perfecciona las acumulaciones para la  
Completa iluminación.

34.

Todos los Budas dicen que la causa  
De perfeccionar las acumulaciones  
Cuyas naturalezas son el mérito y la sabiduría primordial  
Es desarrollar clarividencia.

35.

Del mismo como un pájaro cuyas alas no están emplumadas  
No puede volar en el cielo,  
Sin los poderes de la clarividencia,  
No se puede beneficiar a los seres.

36.

Los méritos de aquellos con clarividencia  
Que alcanzan en un día y una noche.  
No puede ser alcanzado ni siquiera  
En cien vidas por los que no la tienen.

37.

Aquellos que desean completar rápidamente  
Las acumulaciones para la perfecta iluminación  
Logran la clarividencia  
A través del esfuerzo, no a través de la pereza.

38.

Sin lograr shamatha,  
Las clarividencias no ocurrirán.  
Por lo tanto, haz esfuerzos repetidos  
Para lograr shamatha.

39.

Si faltan los requisitos para  
Shamatha, podrías meditar  
Tenazmente durante miles de años  
Pero nunca lograras el samadhi.

40.

Así mantén bien los requisitos  
Enseñados en los Requisitos para Samadhi.  
En cualquiera de los enfoques,  
Descansa tu mente en la virtud.

41.

Cuando los yoguis logran shamatha,  
También ganan clarividencias.  
Sin el entrenamiento en el prajna trascendente,  
Los oscurecimientos no se pueden eliminar.

42.

Por lo tanto, para abandonar todos los oscurecimientos,  
Lo cognitivo junto con lo aflictivo,  
Medita continuamente en los yogas  
Del prajna trascendente y en los medios hábiles.

43.

El prajna sin los medios hábiles  
Y los medios hábiles que carecen del prajna  
Son esclavitud, y se dice, por lo tanto  
No descartes ninguno.

44.

Para eliminar cualquier duda sobre  
Lo que es el prajna y lo que son los medios hábiles,  
Aclararé las diferencias  
Entre los medios hábiles y prajna.

45.

Aparte del prajna trascendente,  
Todas las cualidades virtuosas  
Como la generosidad trascendente  
Son los medios hábiles, explicó el Víctioso.

46.

Estos seres que meditan en el Prajna,  
Rápidamente alcanzan la iluminación  
Al cultivar los medios hábiles, no solo  
Al meditar en la ausencia de yo.

47.

El prajna se enseña como el conocimiento  
De la vacuidad inherente  
Esto realiza los agregados,  
Los elementos y las bases de los sentidos no surgen.

48.

No es lógico para lo existente surgir,  
Tampoco para lo inexistente,  
Como las flores del cielo. Ambos defectos se aplicarían,  
Por lo que juntos no tienen tampoco ningún surgimiento.

49.

Las cosas no surgen de si mismas,  
Ni de otra, ni de ambas,  
Ni sin causa, y por esa razón  
Inherentemente no tienen naturaleza.

50.

O bien, al analizar si  
Todos los fenómenos son únicos o múltiples,  
No se observa esencia y por lo tanto  
Se ha comprobado que no tienen naturaleza.

51.

La lógica en los *Setenta Versos*,  
*La Raíz del Camino Medio* y otros textos  
Explican cómo está establecido que  
La naturaleza de todas las cosas es la vacuidad.

52.

Porque este texto sería demasiado largo,  
No lo he elaborado aquí.  
Pero por el bien de la meditación  
Simplemente he enseñado los principios que demuestran.

53.

Por lo tanto, la naturaleza de todos los fenomenos  
No se puede observar y por lo tanto  
Meditando sobre la ausencia de yo  
Estás meditando en prajna.

54.

Así como el prajna no ve la naturaleza  
De cualquier fenómeno en absoluto,  
Medita con las lógicas enseñadas  
En el prajna mismo, libre de pensamiento.

55.

El carácter de esta existencia,  
Nacida del pensamiento, es pensamiento.  
Por lo tanto, abandonando todo pensamiento  
Es el nirvana supremo.

En consecuencia, el Bhagavan también ha dicho:

56.

“El pensamiento, es la gran ignorancia, nos hace  
Caer en el océano del samsara.  
Descansando en samadhi libre de pensamiento,  
No pensar es claro como el cielo”

También del *Dharaṇi para Entrar en el No-pensamiento*:

57.

“Cuando los hijos de los vencedores, sin pensamiento,  
Contemplan el verdadero Dharma,  
Trascienden pensamientos tan difíciles de escapar  
Y finalmente logran el no pensamiento.”

58.

Una vez que estás seguro de las escrituras  
Y la lógica que todos los fenómenos  
No tienes surgimiento ni naturaleza,  
Medita sin pensamientos.

59.

Por lo tanto, al meditar en la talidad,(las cosas tal y como son)  
El calor y demás se obtienen a su vez.  
Entonces lograrás el Gran Gozo.  
No pasará mucho tiempo antes de la Budeidad.

60.

Si deseas perfeccionar fácilmente  
Las acumulaciones para la iluminación  
A través de pacificar, enriquecer y las demás  
Actividades logradas con el poder del mantra

61.

Y a través del poder de los ocho grandes siddhis  
De lograr un buen jarrón y etc.  
Si deseas practicar el mantra secreto  
Enseñado en la acción, la conducta y otros tantras

62.

Entonces para recibir el empoderamiento  
Del maestro vajra, debes deleitar, al gurú  
Con servicio y ofrendas de riqueza  
Así como mediante la obediencia.

63.

Cuando un gurú que se complace otorga  
El empoderamiento completo del maestro,  
Tus actos negativos serán purificados;  
Tendrás la fortuna de ganar los siddhis.

64.

El gran tantra del Buda primordial  
Enfáticamente lo prohíbe,  
Entonces el célibe nunca debería tomar  
El empoderamiento secreto y el prajna.

65.

Si aquellos que practican el celibato  
Toman estos empoderamientos  
E hicieron lo que está prohibido,  
Los votos de disciplina se romperían

66.

Y los practicantes incurrirían en  
Una caída que es una derrota.  
Caerían en los reinos inferiores,  
El logro los eludiría.

67.

Para aquellos que han recibido el empoderamiento del maestro  
O que hayan conocido la talidad, no hay ningún error  
Al enseñar o escuchar cualquier tantra,  
Realizar puja de fuego, ofrenda, etc.

68.

Ante la súplica de Jangchup Ö,

Yo, el anciano Dipaṅkara Śrī,

Explique brevemente el camino de la iluminación

Como he visto enseñado en sutras y otras enseñanzas.

Esto concluye *La lámpara para el Camino a la Iluminación* escrita por el gran maestro Dipaṅkara Śrī Jñāna. Fue traducido y finalizado por el gran abad Indio y el gran traductor y editor Geway Lodrö. Este Dharma fue escrito en el Templo Tholing en Zhang Zhung.



# UNA LUZ BRILLANTE EN EL CAMINO A LA ILUMINACIÓN

Un Comentario que Condensa la Esencia de  
*La Lámpara para el Camino a la Iluminación*

Me postro ante el joven Noble Manjushri.

Me postro con gran respeto a los pies del gurú, el Rey de los Shakyas.

Las flores de sus marcas, dotadas de cien méritos,  
Están embellecidas por las anteras de los signos.  
El sonido de su tambor, melodioso con los sesenta rasgos,  
Enseña el camino de la libertad a los discípulos de las tres familias.  
En el rostro del espejo en el cielo de sabiduría prístina,  
Las reflexiones de lo cognoscible son claramente evidentes.  
En nuestros corazones recordamos la bondad de nuestro maestro supremo —  
Por favor, cuídanos con compasión.

Para aquellos que tomaron la decisión suprema y entraron en los caminos,  
Deteniéndose en los niveles hasta el final de su continuo,  
Y lo que es su origen, la joya exaltada de la mente,  
Así como el mandala del sol y la luna de esto que enseña esto,  
Las buenas enseñanzas con la triple virtud: para esto tengo fe.  
Que el loto de mi anhelo sea liberado en todas las existencias.

A través de milagros infinitos, él enseñó sin error  
El camino de la liberación en la Tierra de las Nieves.  
Me postro ante el protector Atisha, el hijo de los vencedores,  
Cuya bandera de renombre vuela alto en los tres reinos.

Aquellos que mantienen su linaje y enseñan sus palabras  
Como las instrucciones básicas son el collar de perlas  
De las viejas y nuevas tradiciones, enhebradas en el hilo dorado de la liberación.  
Con la fe de la creencia, los fijo en la coronilla de mi cabeza.

Simplemente escucharlo te emancipa de la existencia  
La práctica logra el último deseo.  
Este texto es como el *vaidurya* inmaculado —  
Es la única joya de la corona para todos los seres en Tierra de la Nieves.

Aunque muchos grandes maestros han aclarado a fondo  
Este texto, que es tan famoso como el sol y la luna,  
Para llenar fácilmente los pequeños jarrones de aquellos cuyo intelecto es igual al mío,  
Expondré un poco sobre el néctar por excelencia de un comentario textual.

*La Lámpara para el Camino a la Iluminación* condensa los puntos principales de todas las escrituras de los Vencedores, lo que conduce al nivel de omnisciencia, sin dejar ninguno; destila las tradiciones de Dharma de los seres supremos, los grandes carros que son las tradiciones de Nagarjuna y Asanga; y contiene las etapas de práctica para los tres tipos de personas, sin omitir nada. Esta explicación tiene dos secciones: I. Las ramas de la explicación, y II. El significado de las verdaderas instrucciones.

### **LAS SECCIONES DE LA EXPLICACIÓN**

Los eruditos de Vikramaśīla consideraron importante comenzar por enseñar la grandeza del autor a fin de mostrar la eminencia de la fuente del Dharma, la grandeza del Dharma con el fin de infundir respeto en las instrucciones básicas, y la forma en que el el Dharma que tiene esas dos grandezas debe ser explicado y escuchado. En consecuencia, voy a explicarlas brevemente aquí.

Primero, el autor de este texto es un Bodhisattva del eón afortunado que nació intencionalmente en la casta *Mahākṣatriya* en la tierra de Zahor. Aprendió muchas escrituras de los tres cestas y obtuvo todas las cualidades de las escrituras; al practicarlas adecuadamente, obtuvo todas las cualidades de la realización. A través del Dharma, derrotó tres veces el discurso falaz de los no Budistas en el Templo Mahabodhi en Bodhgaya. A través de estas y otras acciones, realizó una gran actividad en nombre del Budismo en la India y el Tíbet. En particular, fue al Tíbet, giró las ruedas infinitas del Dharma profundo y vasto, y escribió este texto, restableciendo a través de estas y otras iniciativas las tradiciones Budistas que habían desaparecido y aclarando aquellas tradiciones que eran parcialmente existentes. Ya sea directa o indirectamente, por lo tanto guió a todos hacia los senderos inconfundibles de los estados superiores y hacia la verdadera excelencia. Este era el gran paṇḍita conocido como el Glorioso Señor Atisha. Como se dice en los *Ochenta Versos* de Alabanza de Naktso Lotsawa:

Si Atisha no hubiera venido al Tíbet,  
Hubiera sido como si todos fueran ciegos.  
Porque con gran conocimiento viniste,  
El sol del prajna brilla en el Tíbet.

El segundo es la grandeza del Dharma. Este texto, *La Lámpara para el Camino a la Iluminación*, condensa la esencia de todas las escrituras del Sabio, la única lámpara de los tres mundos. Enseña las tradiciones de los dos grandes carros, las instrucciones básicas de los ríos de los tres linajes combinados, el gran camino a los estados superiores y la verdadera excelencia, la llave de todos los sutras y comentarios, el camino seguido por todos los eruditos y maestros de India y Tíbet, y todo lo que deben practicar los tres tipos de personas. Como contiene los puntos principales de los sutras y tantras, su tema está perfectamente completo. Como enseña las etapas para entrenar a los seres, es fácil de poner en práctica. Como está adornado con el consejo de los lamas que se aprenden en las tradiciones de ambos grandes carros, es superior a otras tradiciones. Tercero es la manera en que el Dharma con esas dos grandezas debe ser explicado y escuchado. Los manuales de instrucciones sobre las etapas del camino hacia la iluminación brindan instrucciones detalladas sobre cómo escuchar, cómo enseñar y, al final, qué deben hacer tanto el maestro como el oyente. Esto debe ser conocido como se enseña en esos textos.

### **EL SIGNIFICADO DE LAS INSTRUCCIONES REALES**

Tiene cuatro temas: A. El significado del título, B. La postración de los traductores, C. El significado del texto y D. Puntos finales.

### EL SIGNIFICADO DEL TÍTULO

En Sánscrito, uno de los cuatro grandes idiomas de la Noble Tierra de la India, el título de este texto es *Bodhipathapradīpa*. En Tibetano, se traduce como *Byang chub lam gyi sgron ma* (*La lámpara para el camino a la iluminación*). *Bodhi* significa iluminación, *patha* significa camino, y *pradīpa* significa lámpara.

La sabiduría de un Buda, que es esencialmente la culminación del abandono y la realización, ha purificado por completo (*byang*) los dos oscurecimientos, sus huellas y realiza plenamente (*chub*) la naturaleza y variedad de todos los fenómenos sin excepción, por lo que esto es la iluminación (*byang chub*). Debido a que este tratado disipa toda la oscuridad de la incomprensión, el malentendido y la duda —los impedimentos al camino que conduce ahí— e ilumina la naturaleza de los diez niveles y cinco caminos, se llama lámpara.

Las razones para dar el título Sánscrito al comienzo de la traducción del tratado son para reconocer la eminencia de la fuente del Dharma; inculcar agradecimiento a los traductores, panditas, reyes y ministros; para hacer impresiones del lenguaje Sánscrito; y etc.

### LA PROSTRACIÓN DE LOS TRADUCTORES

Antes de hacer la traducción, los traductores dicen:

Me postro ante el joven Bodhisattva Manjushri.

Esto se pone aquí para mostrar que el tratado, aunque es un comentario sobre la intención de todas las palabras de Buda en general, es principalmente Abhidharma Mahayana. También es para poder completar la traducción y etc.

### EL SIGNIFICADO DEL TEXTO

Tiene tres temas: 1. El homenaje y la promesa de escribirlo, 2. La explicación del texto real, y 3. La causa para escribir este texto.

#### 1. EL HOMENAJE Y EL COMPROMISO DE ESCRIBIRLO

1.

A los Budas de los tres tiempos, a su Dharma  
y a la Shanga me postro con gran devoción.

Por encargo del amable discípulo Jangchub Ö,  
debo iluminar la lámpara para el camino a la iluminación.

Al comenzar a escribir este tratado, Atisha se postra ante todos los Budas de los tres tiempos, que han derrotado la causa, las acciones negativas y han vencido en la batalla sobre las Maras, como resultado de malas acciones. Él también se postra ante su Dharma —la colección de escrituras que son las enseñanzas de Dharma dadas por esos Vencedores, el Dharma de logro que practican, y el Dharma de la realización que manifiestan— y la Sangha, aquellos que han ganado la fe a través del conocimiento de las fuentes de refugio y virtud y así aspiran a ellas en unión. Estos son los ocho tipos de seres que están entrando o

permaneciendo en un resultado,<sup>1</sup> los Pratyekabuddhas,<sup>2</sup> y aquellos en los niveles de Bodhisattva. Al ver las cualidades de una fuente de refugio en aquellos a quienes se postra, su mente guía su cuerpo y su palabra en la postración con inmenso respeto.

El propósito de la postración es sofocar obstáculos e impedimentos y terminar de escribir el tratado, estar en armonía con la conducta de los grandes y respetables, y enseñarnos a los seguidores a poner esto en práctica.

Después de postrarse, te preguntas ¿Qué se debe hacer?. Hay una tarea distintiva que hacer:

Lha Lama Jangchup Ö nació en la familia de los reyes del Bodhisattva Dharma como maestro de las enseñanzas. Era un bhikshu con una fe inquebrantable en las Joyas y los ojos del prajna se abrieron de par en par a los sutras y tantras. Con muchas dificultades, trajo a Atisha al Tíbet y lo deleitó con todo tipo de cosas agradables, convirtiéndose en uno de sus discípulos con excelente y superior Bodichita. Desde que surgieron en el Tíbet varios malentendidos desinformados acerca de las enseñanzas, preguntó acerca de lo que sería necesario para ayudar a las enseñanzas en general en ese momento y etc. Luego instó a Atisha a escribir un tratado que resumía en pocas palabras el significado de todo el Mahayana tal como lo había practicado Atisha. Por lo tanto, Atisha iluminará este tratado que es como una lámpara que brilla por doquier la luz del camino para alcanzar la insuperable iluminación. El propósito de hacer un compromiso para escribir esta lámpara de las enseñanzas es completar la composición.

## 2. LA EXPLICACIÓN DEL TEXTO REAL

Tiene dos temas: a. Una breve presentación de las tres personas, y b. Explicaciones de las características de cada uno de sus caminos.

### A. UNA BREVE PRESENTACIÓN DE LAS TRES PERSONAS

¿Cuál es el camino a la iluminación a que se hace referencia en la línea “Iluminaré la lámpara para el camino a la iluminación”?

2.

Debemos saber que hay tres tipos de personas:

menores, medianas y supremas.

Escribiré distinguiendo claramente

Cada una de sus características.

En general, la palabra “persona” puede referirse a cualquier ser sensible. En este contexto, sin embargo, la palabra Sánscrita para la persona es *puruṣa*, lo que puede significar que se realiza un propósito o una capacidad. Las personas se llaman así porque tienen la capacidad de cumplir los propósitos de las próximas y siguientes vidas. Debido a que su intelecto puede analizar qué hacer y qué no hacer para la próxima y siguiente vida, se les llama humanos.<sup>3</sup> “Persona” o “humano” aquí no significa aquellos que solo están interesados en esta vida. Como dice en la *Guía*:

Renuncia a los actos negativos por el miedo a los reinos inferiores en el futuro.

De recordar los defectos del samsara y querer la libertad,

Entra en los tres entrenamientos a través de las cuatro verdades.

Desde el miedo de el vehículo Fundamental, entrénate en la Bodichita.  
Esta es la conducta de un humano.  
Otra conducta no es nada.

El camino que lleva a la insuperable iluminación tiene tres caminos: el camino menor hacia los estados más elevados, el sendero medio común hacia la verdadera excelencia y el camino supremo de la Budeidad misma. Por lo tanto, se debe saber que hay tres caminos para las tres personas.

Escribiré claramente —es decir, fácilmente comprensible— las distinciones en las esencias y características de cada uno de los tres caminos por medio de las características que definen sus esencias en términos de las diferentes formas en las que se enseñan.

Para elaborar esto aquí con una breve explicación de la presentación general del camino: Cuando el Buda despertó la Bodichita en el principio, reunió las acumulaciones en el medio y despertó para manifestar la Budeidad perfecta al final, todo fue exclusivamente por el bien de los seres sintientes. Por lo tanto, todo el Dharma que él enseñó es solo para lograr el bienestar de los seres sintientes, que es doble: los estados superiores temporales y la verdadera excelencia última.<sup>4</sup>

Todo lo que enseñó a partir de las primeras prácticas está contenido dentro de las enseñanzas del Dharma que son comunes a la persona menor. Las distintas personas menores no le dan una gran importancia a esta vida, sino que por el contrario, desean la bondad de los reinos superiores en la próxima vida y se aplican a sus causas.

La verdadera excelencia es doble: la liberación es la mera liberación del samsara, y la omnisciencia. Todo lo que Buda enseñó a partir de los vehículos de los Oyentes y Pratyekabuddhas está incluido dentro de las enseñanzas de los Dharmas comunes a la persona mediana. Las personas medianas se han cansado de toda la existencia y actúan para lograr en su propio beneficio la liberación que es la liberación de la existencia aplicándose al método para eso, los tres entrenamientos.

Hay dos métodos para lograr la omnisciencia: los Grandes vehículos de las trascendencias y del mantra. Ambos están contenidos dentro de las enseñanzas del Dharma para la persona suprema. A medida que las personas supremas se encuentran bajo el poder de la gran compasión, actúan para alcanzar la Budeidad con el fin de agotar todo el sufrimiento de los seres sintientes y entrenar en las seis trascendencias, dos etapas,<sup>5</sup> y demás.

Estos se describen en este texto en los versos a partir de:

3.  
Aquellos que, por cualquier medio  
Persiguen su propio interés  
Solamente por los placeres del samsara  
Se conocen como las personas menores.

Tanto las trascendencias como el mantra se enseñan a continuación en el orden de los caminos de estas personas. El término “las tres personas” se utiliza en el *Compendio de Averiguación* y muchos comentarios sobre el *Tesoro*.

Hay personas menores que lo intentan en esta vida y las que lo intentan en la siguiente. Aquí es el último, que se identifican como aquellos que se dedican a los métodos inequívocos para los estados superiores.

Aunque se enseñan tres tipos de personas, el camino de la persona suprema también incluye los caminos de los otros dos, por lo que estos dos son ramas del camino Mahayana, según el Maestro Aśvaghōṣa. Por lo tanto, algunos de los caminos que son comunes a ambos caminos de las personas menores que actúan para lograr meramente los placeres de la existencia y las personas medianas que actúan para lograr la mera liberación del samsara para su propio beneficio son tomadas como preliminares del camino de la persona suprema y lo convierte en entrenamiento para el camino de la persona suprema.

La razón de esto es que la puerta de entrada al Gran vehículo despierta la resolución de Bodichita para la iluminación suprema. Como se dice en *El Camino del Bodhisattva*:

Si despiertan la Bodichita, en un instante  
Los miserables encadenados en la prisión de samsara  
Son nombrados descendientes de los sugatas  
Y venerados en los mundos de dioses y humanos.<sup>6</sup>

Aquellos que desarrollan esa resolución en sus seres obtienen el nombre de “Bodhisattva” y entran en el Gran vehículo con ese apoyo. Si disminuye, abandonan las filas del Gran vehículo. Por lo tanto, aquellos que deseen entrar en el Gran vehículo deberían esforzarse de muchas maneras para desarrollar esa resolución. Para desarrollarla, primero se debe meditar sobre los beneficios de despertar esa resolución, y entonces el entusiasmo de uno por esos beneficios crecerá. También se debe realizar la ofrenda de las siete ramas junto con tomar refugio, como se dice en el *Compendio de Entrenamientos y El Camino del Bodhisattva*.

Los beneficios que se enseñan se pueden resumir en dos: el temporal y el último. El primero también es doble: no caer en reinos inferiores y nacer en reinos superiores. Aquellos que desarrollen esa resolución purificarán las causas de los reinos inferiores que han acumulado previamente y detendrán una mayor acumulación. Las causas previamente acumuladas de los reinos superiores se multiplican enormemente cuando están impregnadas de esa resolución, y las nuevas también se vuelven inagotables, ya que están motivadas por esa resolución.

El objetivo último de la liberación y la omnisciencia se logra fácilmente a través de esa resolución, pero si al principio se carece de un deseo no artificial de alcanzar esos beneficios temporales y últimos, podrías decir: “Esos beneficios surgen de la Bodichita, así que debo esforzarme para despertar la Bodichita,” pero solo serán meras palabras. Por lo tanto, se debe nutrir primero las intenciones que son comunes con las personas menores y medianas para desarrollar el deseo de los dos beneficios, los estados superiores y la verdadera excelencia. Por lo tanto, después de despertar el deseo de lograr esos dos beneficios, a fin de meditar en la resolución que tiene esos beneficios, uno debe despertar la raíz de esa determinación, la bondad amorosa y la compasión. Para aquellos cuyos pelos se paran en sus extremos sin temblar cuando piensan en cómo ellos mismos vagan en el samsara privados de felicidad y acosados por el sufrimiento, no hay forma de no luchar en nombre de otros seres sintientes que están privados de felicidad y atormentados por sufrimiento. *Del Camino del Bodhisattva*:

Si los seres sintientes mismos nunca  
Han tenido un deseo como este antes  
Incluso por su propio bien en los sueños,  
¿Cómo podrían tenerlo para otro? <sup>7</sup>

Por lo tanto, durante la fase de la persona menor, contemplar las formas en que el sufrimiento de los reinos inferiores te perjudica, y durante la fase de la persona mediana, contempla cómo incluso en los reinos superiores hay sufrimiento y no hay felicidad. Luego, deduce de tu propia experiencia cómo debe ser para los seres sintientes, quiénes son tus amigos y parientes, y medita. Esto se convierte en la causa del desarrollo de la bondad amorosa y la compasión, de la cual surge la Bodichita. Por lo tanto, el entrenamiento en las contemplaciones que son comunes con las personas menores y medianas es el método para desarrollar la Bodichita no artificial.

Del mismo modo, durante estas dos fases, debemos esforzarnos por reunir acumulaciones y purificarnos yendo en busca de refugio, karma y resultado, y demás. Hay métodos para entrenar tu mente en los preliminares para la Bodichita que están en la categoría de las siete ramas, incluida la búsqueda de refugio. Esto se puede entender a partir de la sección sobre el despertar de la Bodichita.

Aquí es importante conocer la manera en que las enseñanzas del Dharma de los seres inferiores y medios se convierten en un elemento del desarrollo de la Bodichita, ya que sin esa comprensión, el camino de la persona suprema y los caminos individuales se desconectan. De esta manera, haz todo lo que puedas para desarrollar una Bodichita no artificial en tu ser.

Entonces, para estabilizar esa resolución, primero vas al refugio poco común y haces el ritual de los votos de la Bodichita de aspiración. Una vez que hayas tomado el voto de la Bodichita de aspiración a través del ritual, entrena sus preceptos. Luego entrena tu mente para desear entrenar en las seis trascendencias, los cuatro medios de nutrir, y demás. Si deseas desde el fondo de tu corazón entrenar, toma los votos puros de la Bodichita de compromiso. Luego, evita ser manchado por la raíz de las caídas, incluso a costa de tu vida y trata de no contaminarte con pequeñas o medianas corrupciones e infracciones. Si te manchas, purifica bien las caídas como se enseña en los rituales de restauración.

Luego entrena en las seis trascendencias en general, y entrena en dhyana (que es shamatha en esencia) en particular para poder poner tu mente en un enfoque virtuoso como deseas. Este texto dice que debes entrenar en shamatha para producir las clarividencias, pero eso es meramente una ilustración. El propio Atisha también dijo en otros contextos que el propósito de shamatha es desarrollar la visión, así que logra shamatha por esa razón. Luego, para cortar los lazos de aferrarse a los dos yos, obtén la certeza en la visión de la vacuidad y alimenta la meditación de una manera inequívoca y logra la visión, la esencia del prajna.

El entrenamiento en los preceptos del voto de la Bodichita de compromiso junto a la realización del shamatha y la visión es entrenamiento en la disciplina. Shamatha es el entrenamiento en mente y la visión el entrenamiento en prajna, según el comentario. Además, todo hasta e incluyendo shamatha es el método, la acumulación de méritos, el camino que depende de la verdad relativa, y las etapas del vasto camino. El desarrollo de los tres prajnas distintivos es prajna, la acumulación de sabiduría, la verdad última y las etapas del camino profundo. Obtén la gran certeza en su orden, número y en el hecho de que si los medios y el prajna se divorcian, la iluminación no se logrará.

Después de purificar tu ser con los caminos comunes, es imperativo entrar en el mantra, porque si lo haces rápidamente podrás perfeccionar las dos acumulaciones. Si no estás dispuesto a hacerlo así porque no puedes hacer tanto o por tu familia o tus capacidades son menores, simplemente sigue esas etapas del camino lo más extensamente posible. Si entras en el mantra, sigue al amigo espiritual como se describe generalmente en todos los vehículos y como se enseña en el mantra en particular.

Después de que su ser haya madurado gracias a los empoderamientos que provienen de las clases puras del tantra, mantén los compromisos y los votos que recibiste en ese momento, incluso a riesgo de

tu vida. En particular, si ocurre una caída raíz, puedes volver a tomar el voto, pero su flujo de ser se desperdicia y hace que las cualidades sean difíciles de generar. Por lo tanto, no te dejes mancharte por ellas. No te dejes tampoco contaminar por las caídas secundarias. Si una te ocurre, no la dejes pasar, sin pensar nada al respecto. Purificala a través de la confesión y la determinación de nunca volver a hacerla. Luego haces un yoga con atributos de acuerdo con los tantras inferiores o la etapa de creación de acuerdo con el tantra superior. Sobre esa base, entrena en los yogas sin atributos de acuerdo con los tantras inferiores o en los yogas de la etapa de disolución de acuerdo con los tantras superiores.

El Buda habló en *El Señor de los Dharanis Solicitado por el Rey* sobre la necesidad de desarrollar gradualmente la Bodichita comparándola con la forma en que un experto joyero limpia gradualmente una gema. El protector Nagarjuna también describió los caminos hacia estados superiores y la verdadera excelencia como secuencial:

Primero el Dharma de los estados superiores  
Surge, y luego la verdadera excelencia,  
Porque es después de alcanzar estados superiores  
Cuando uno gradualmente llega a la verdadera excelencia.

Āryadeva también dijo:

Para los seres sintientes que son principiantes  
Para entrar en el verdadero propósito,  
El Buda perfecto dijo que el método  
Es como una serie de escaleras.<sup>8</sup>

#### B. EXPLICACIONES DE LAS CARACTERÍSTICAS DE CADA UNO DE SUS CAMINOS

Tiene tres temas: i. Las características de la persona menor, ii. Las características de la persona mediana, y iii. Las características de la persona suprema.

##### *i. Las características de la persona menor*

3.  
Aquellos que, por cualquier medio  
Persiguen su propio interés  
Solamente los placeres del samsara  
Se conocen como las personas menores.

Estas personas con la capacidad de beneficiarse principalmente para la próxima y siguientes vidas sin apego a esta vida que por cualquier medio —primero la fe de la creencia en el karma, la causa y el resultado; luego la disciplina de abandonar las diez no virtuosas; y luego los dhyanas profanados y las absorciones sin forma que se explican como el “vehículo de los dioses” o “el vehículo de Brahma”—persiguen, por su propio bien individual, simplemente los placeres humanos finales de un emperador universal o los placeres samsáricos de aquellos de Indra a través de lo Inmaterial buscan la existencia y dan la espalda al beneficio de los demás. Por lo tanto, son inferiores a las personas medianas o supremas y, por lo tanto, conocidas como las personas menores que se enseñan aquí.

En general, entre las personas menores hay quienes persiguen los objetivos de esta vida. Sin embargo, dado que uno debe involucrarse en los métodos inequívocos para los estados superiores, solo se enseña el único tipo de persona menor sin ninguna otra clasificación.

La manera de seguir al amigo espiritual es la base de los caminos de las tres personas. Si el amigo está satisfecho, comienzas a querer aprovechar al máximo el cuerpo humano con sus ocios y recursos. Si no desarrollas el deseo de aprovechar al máximo este cuerpo con sus ocios o para alcanzar el Dharma, no podrás practicar los caminos de ninguna de las tres personas. Por lo tanto, seguir al amigo espiritual y las enseñanzas sobre el precioso cuerpo humano son preliminares para los tres caminos. Al practicar las instrucciones, sigue al amigo espiritual y etc. en una secuencia definida.

Para desarrollar la intención del individuo menor, debes contemplar la impermanencia y los defectos de los tres reinos inferiores. Para lograr el entrenamiento, debes buscar refugio, contemplar el karma y los resultados, y entrenar en la disciplina de renunciar a las diez no virtudes. Por lo tanto, hay cuatro etapas de contemplación para la práctica principal de la persona menor que se han enseñado aquí.

## *ii. Las características de la persona mediana*

4.

Los que vuelven la espalda a los placeres mundanos,  
Se apartan de las acciones negativas  
Y persiguen únicamente su propia paz.  
Estos se llaman las personas medianas.

Al contemplar las muchas razones del sufrimiento de todo el samsara desde el Infierno Incesante hasta el Pico de la Existencia, no tienen ningún deseo, ni siquiera en sus sueños, de disfrutar de los placeres de un emperador universal, etc. Así le dan la espalda a todos los placeres de la existencia y sienten repulsión por ello. Esta es la distinción de su intención. Motivados por esa intención, se atienen a la disciplina de cualquiera de los siete tipos de voto de liberación individual, cuya esencia es rechazar todos los actos no virtuosos que son malas acciones de las tres puertas. Esta es la distinción de su entrenamiento. Ser un individuo, con un apoyo que tiene esa intención y entrenamiento, que busca solo el nirvana que es la pacificación de todo su propio sufrimiento es la distinción del resultado. Aquellos que tienen esas tres distinciones entran en el camino para practicar sin error el verdadero Dharma y, por lo tanto, son la persona que se enseña aquí. Como sienten renuncia por toda la existencia, son superiores a la persona menor, pero carecen de la intención distintiva de soportar la carga del beneficio de los vagabundos, por lo que son inferiores a los supremos. Por esta razón, se les llama “medianos”.

Para clasificar a la persona mediana explícitamente enseñada aquí, hay dos en términos del vehículo: aquellos que han entrado en el vehículo de los Oyentes y de los Pratyekabuddhas. En términos de lo que meditan, hay dos: los que meditan en las Cuatro Nobles Verdades y los que meditan en la progresión y la reversión de los doce vínculos de interdependencia. En términos de divisiones internas, aquellos que entrenan en la disciplina de las diez virtudes con la intención de lograr la liberación para sí mismos son personas medianas menores. Aquellos que meditan en las Cuatro Nobles Verdades con el mismo propósito son personas medianas. Aquellos con esa intención que meditan en el vacío en ausencia de ego de los dos yos son las personas medianas mayores. De esta manera, los seguidores del gran Noble Nagarjuna y del glorioso Chandrakīrti dicen que en términos de la ausencia de yo en que meditan se

pueden clasificar en tres: aquellos que comprenden y meditan en la ausencia de yo que es meramente vacío de un yo sustancialmente existente, en la ausencia de yo de los fenómenos aprehendidos que es vacío de objetos externos compuestos de átomos sin partes, y en la sutil ausencia de yo que es vacío de la existencia inherente de los individuos o fenómenos distintos de las proyecciones conceptuales. Así es como deben presentarse los tres tipos de individuos del vehículo Fundamental.

Con respecto a la práctica real de la persona mediana, Sharawa dice que “dar la espalda a los placeres mundanos” enseña la verdad del sufrimiento, “los actos que son malas acciones” enseña la verdad del origen, “buscar la paz solo para ellos mismos” enseña la verdad de la cesación y el “rechazo” enseña la verdad del camino.

El camino de las Cuatro Nobles Verdades es la meditación principal de aquellos que quieren la liberación y el principal apoyo del camino de la persona mediana, ya que los doce enlaces de interdependencia también están contenidos dentro de él. Lo que aquellos que buscan la comprensión deben comprender, se determina que es doble, todos los afligidos y los completamente puros. Se determina que el primero tiene dos partes: la causa, los lazos de origen y el resultado, la esclavitud del sufrimiento. Este último es la certeza de los dos, la verdad de la cesación que debe lograrse y la verdad del camino que lo alcanza.

El orden es que así como la verdad del sufrimiento se enseña primero, aquellos que quieren primero la liberación deben contemplar a fondo los defectos del samsara en general y generar un deseo incontrollable de libertad en particular. Cuando se sienten cansados del mundo por contemplar el sufrimiento del samsara, se preguntan cuál es la causa de este samsara, a través del cual ven que el samsara es creado por las aflicciones y las acciones contaminadas. Luego desean abandonar el origen, así que después de eso, meditan sobre el origen del samsara y las etapas de su entrada. El origen principal es la ignorancia —la mente que se dedica a la naturaleza del objeto erróneamente. Una vez que saben que pueden eliminarla, ven que pueden hacer que el cese se manifieste, por lo tanto, después de eso, se enseñan los niveles inferiores, y ven que esos dependen del camino. Entonces se enseña la verdad del camino. Es como dijo el venerable Maitreya:

La enfermedad debe ser reconocida, sus causas deben ser abandonadas.

La salud debe lograrse, y se deben tomar medicinas.

Del mismo modo el sufrimiento debe conocerse, la causa abandonada, la cesación alcanzada y el camino emprendido.<sup>9</sup>

### iii. *Las características de la persona suprema*

Tiene dos temas: (1) Descripción general y (2) Explicación detallada.

#### (1) *Descripción general*

5.

Aquellos que, al ver su propio sufrimiento, desean, de corazón, eliminar por completo todo sufrimiento ajeno son las personas supremas.

Cuando los individuos que han surgido de entrenar bien sus mentes en los caminos de las personas menores y medianas ven que son atormentados al principio, al medio y al final por el sufrimiento samsárico dentro de su propio ser, contemplan el sufrimiento de aquellos que de manera similar deambular por los océanos de la existencia, todos los seres sintientes que han sido sus madres, que son todos, similares a él, chamuscados por el fuego ardiente de todos los sufrimientos. Motivados por una compasión insoportable por ellos, realmente desean terminar completa e irreversiblemente todas sus miserias y sus causas, los dos oscurecimientos y sus huellas. Una persona que vive en la valiosa resolución simultánea con el deseo de beneficiar a otros para alcanzar la iluminación que debe lograrse o en la conducta de un Bodhisattva que lo motiva, se involucra en los métodos inequívocos para lograr el Gran Vehículo. Por lo tanto, esta es la característica de la persona suprema o grande enseñada explícitamente aquí.

Para clasificar grandes personas, hay dos tipos en función de la visión, Solo Mente y Camino Medio. En términos del vehículo, hay dos, sutra y mantra. En términos de rapidez, hay cinco de la velocidad de una carreta de bueyes, etc.<sup>10</sup>

## *(2) Explicación detallada*

Tiene dos temas: (A) Una explicación extensa del camino de las trascendencias, y (B) Una breve enseñanza sobre cómo participar en el mantra.

### *(A) Una explicación extensa del camino de las trascendencias*

Tiene dos temas: (a) La presentación del camino, y (b) La presentación del resultado.

#### *(a) La presentación de camino*

Tiene dos temas: (i). El compromiso de explicarlo, y (ii). La explicación del camino verdadero.

#### *(i). El compromiso de explicarlo*

6.

Para estos grandes seres que desean  
La iluminación suprema,  
Explicaré los métodos perfectos  
Que los gurús enseñaron

“Explicaré” proporciona la base de la explicación. ¿Qué se debe explicar? Los métodos que son indispensables para lograr la iluminación insuperable. ¿A quien? A esos grandes seres que han despertado a la familia Mahayana y que tienen la intención superior y pura de desear alcanzar el estado de iluminación suprema por el bien de los demás. ¿De qué manera? No como una fabricación personal, sino propiamente con las escrituras y la lógica, siguiendo las palabras de las enseñanzas de los sublimes gurús, el Señor Suvarnavipa y demás.

Las dos líneas “Para estos grandes seres ...” identifican los recipientes para quienes se explica este Dharma, y las dos líneas “Explicaré ...” identifican el Dharma parecido al néctar. Dentro de estos, “los métodos perfectos” es el tema, “Explicaré”, es la necesidad, “de enseñar de los gurús” es la distinción de

la enseñanza, y la “iluminación suprema” es la necesidad vital. Que estos dependen de cada uno es la conexión, que es fácil de entender.

Bien entonces, “Iluminaré la lámpara para el camino a la iluminación”, así como “Escribiré claramente distinguiendo / Cada una de sus características” y “Explicaré los métodos perfectos” aquí están todos los compromisos para explicar. ¿Son redundantes? No hay ningún error, porque el primero es la promesa general de componer el texto en general, el segundo para explicar las distinciones entre los caminos de las tres personas, y el tercero para explicar a los de la familia Mahayana los métodos inequívocos para lograr el insuperable iluminación, entonces las maneras de enseñar están separadas. Por lo tanto, esta estrofa “Para estos grandes seres ...” también se toma como una visión general del siguiente texto.

### *(ii). La explicación del camino verdadero*

Tiene dos temas: 1. La Bodichita de aspiración y su entrenamiento, y 2. La Bodichita de compromiso y su entrenamiento.

#### *1. La Bodichita de aspiración y su entrenamiento*

Tiene tres temas: a. Preparación, b. El verdadero voto, y c. Seguir: el entrenamiento en los preceptos.

##### *a. Preparación*

Tiene tres puntos.

##### *i. Reuniendo las acumulaciones*

7.

Delante de una imagen de Buda  
Una estupa, y textos sagrados,  
Debes hacer ofrendas de flores, aromas,  
Y todas las cosas que poseas

8ab

Así como las ofrendas de las siete ramas  
Enseñadas en la oración de Samantabhadra.

En cuanto a las ofrendas que se deben hacer en presencia de los destinatarios, haz las ofrendas en la dirección de representaciones visibles del cuerpo, tales como pinturas, figuras esculpidas, estatuas de yeso, etc. del Buda perfecto Shakyamuni, representaciones de la mente tales como estupas que contienen reliquias y representaciones del habla tales como volúmenes del Verdadero Dharma tales como los doce tipos de escrituras y etc., que están presentes y son visibles. Sharawa dice también que la gramática indica postraciones.

¿Qué cosas se deberían ofrecer? Flores, incienso, lámparas, aromas y comida: las cosas que se pueden disfrutar. ¿Se debería ofrecer solo las cosas que uno desea ofrecer? Se deben ofrecer todas las cosas que uno posee, sin que te quede nada. Se dice que Atisha dijo una vez: “Si tienes un fajo de arroz. Lo ofreces

todo, la Bodichita es excelente. Si no lo ofreces todo, la Bodichita no es excelente.” Cuando estas cosas están se organizan, son las ofrendas visibles. Potowa dijo: “Las ofrendas que traen, amigos, deberían cortarte el corazón y volverte loco”.

Para realizar ofrendas mentales, realiza las siete ramas como se describe en la *Plegaria por la Conducta Excelente de Samantabhadra*: postraciones, ofrendas, confesar fechorías, regocijo, petición, súplica y dedicación. Estos se llaman “ofrendas”. El significado de la ofrenda es agradar dando, y estas siete complacen a los destinatarios superiores.

## ii. Ir por un refugio distintivo

8cd

Resolver nunca volver atrás hasta  
Lograr la esencia de la iluminación,

9.

Y con gran fe en las Tres Joyas,  
Tocando el suelo con las rodillas  
Y con las palmas de las manos juntas,  
Lo primero toma refugio tres veces.

El tiempo distintivo es hasta llegar a la esencia de la iluminación —hasta que se haya manifestado el Dharmakaya. La esencia de la iluminación es doble: el lugar que es la esencia de la iluminación y la esencia de realización de la iluminación. El primero tiene dos aspectos: el lugar que es la esencia de la iluminación del Nirmanakaya es Bodhgaya, y el Sambhogakaya es el de Densamente Agrupado en Akanishtha. Este último es el kaya de la sabiduría insuperable, de acuerdo con Butön.

La motivación distintiva es la firme resolución de la gran compasión que se centra en todos los seres sintientes para nunca dejar de sostener las Tres Joyas como fuente de refugio. Con esta determinación, despierta la intención distintiva —la poderosa fe completamente sincera al escuchar cada una de sus cualidades— en las preciosas Tres Joyas, la fuente distintiva de refugio. Estos son el Buda, la culminación del abandono y la realización; el Dharma de las escrituras y la realización; y la inusual Sangha de Bodhisattvas nobles e irreversibles. Con gran entusiasmo, adoptas la postura corporal de arrodillarte con ambas rodillas en el suelo o con la rodilla derecha hacia abajo y la izquierda levantada, cubres la túnica superior sobre un hombro y une las palmas de tus manos en oración. En el momento de la ceremonia de despertar la Bodichita de aspiración, ante todo recita la parte principal del ritual de tomar refugio tres veces, porque el voto de refugio se recibe en la tercera repetición.

Sharawa dijo que no se busca refugio en los Oyentes, no porque tengan pocas bendiciones, sino porque es como si el camino fuera diferente y no pudieran acompañarte. De acuerdo con *El Ornamento de los Sutras*:

Como esto protege de todo daño,  
Desde los reinos inferiores, desde el no método,  
Desde lo transitorio y los vehículos inferiores,  
Este el refugio más elevado.<sup>11</sup>

El refugio de la persona menor es refugiarse para protegerse de los reinos inferiores y los caminos equivocados que no son el método. El refugio de la persona mediana es buscar refugio para liberarse de los agregados transitorios contaminados que son el sufrimiento samsárico cuya naturaleza es la formación. El refugio del Mahayana es temer a los vehículos inferiores y luego buscar refugio en las Raras Tres Joyas para proteger a todos los seres sintientes del sufrimiento del samsara.

Entonces, ¿Hay alguna distinción entre ir por un refugio distintivo y la Bodichita de aspiración? Potowa dijo que la Bodichita de aspiración desea alcanzar la Budeidad por el bien de los seres sintientes, alcanzar la Budeidad y luego liberar a los seres sintientes como un comerciante que proporciona una escolta con su propia fuerza. Ir por un refugio distintivo es desear liberar a los seres del sufrimiento y luego suplicar a las Tres Joyas que tienen el poder de hacerlo, como un comerciante astuto que confía en otros para proporcionar una escolta. *El Ornamento de los Sutras* dice: “Como esto realmente quiere eso, se debe saber que esta promesa viene de la compasión,”<sup>12</sup> por lo tanto, es hacer una promesa a partir del deseo de la Budeidad.

Aquí las causas, las fuentes, la esencia, los preceptos y los beneficios del refugio deberían conocerse en otro lugar.

### *iii. El entrenamiento de la mente en la resolución de los tres*

10.

Comenzando con una actitud de bondad amorosa  
Hacia todos los seres sintientes,  
Mirando a todos los seres que sufren  
En los tres reinos inferiores,  
Del nacimiento, muerte y demás.

11a-c

Deseando liberar a todos los seres  
Del sufrimiento del sufrimiento,  
De las causas del sufrimiento,

Después de reunir las acumulaciones y buscar un refugio distintivo, debes comenzar con una actitud de bondad amorosa para todos los seres sintientes, que han sido nuestras madres, ya que se ha determinado que esto es la causa de la compasión, que es uno de los siete factores de causa y resultado.<sup>13</sup> Por lo tanto, una vez que un afecto intenso que atesora a todos los seres sintientes tan queridos para tu corazón, surge de reconocerlos como tus madres con gratitud y aprecio, medita en la compasión. Céntrate en la larga duración y severidad del sufrimiento de los tres reinos inferiores; el sufrimiento del nacimiento, el envejecimiento, la enfermedad, la muerte y etc. para los humanos; y el sufrimiento de morir y caer a reinos inferiores para los seis tipos de dioses del reino del Deseo. La frase “y demás” incluye el sufrimiento de estar tan intoxicados por el samadhi en los dos reinos superiores que no tienen ningún pensamiento del Dharma y no se obtiene ningún control.

En resumen, debes considerar con ojos de compasión a todos los seres errantes que sufren de cualquiera de los tres sufrimientos. En los tres reinos inferiores, está el sufrimiento del sufrimiento. En los reinos de los humanos y los dioses del Deseo, el sufrimiento del cambio, y en los reinos superiores

existe el sufrimiento de la formación. Contéplalos y la raíz que los produce, el origen que es el karma y las aflicciones, como sus causas. Entonces debes entrenar seriamente tu mente en la compasión que quiere liberar a todos los seres errantes y el deseo de alcanzar la gran iluminación que eso infunde. Esto se debe a que un sutra dice: “Bodhisattvas, no entrenéis en muchos Dharmas. Entrenar en un Dharma. ¿Cuál? La gran compasión”.

### *b. El voto verdadero*

11de  
Despierta la irreversible determinación  
De alcanzar la iluminación.

Después de entrenar bien en el enfoque y los aspectos de la bondad amorosa y la compasión, despierta la preciosa Bodichita a través del compromiso de nunca jamás rechazar la preciosa Bodichita. Toma los votos de la Bodichita de aspiración a través de la ceremonia con la voluntad de nunca rendirte ni siquiera un instante hasta que alcances la iluminación. Después de esto, es absolutamente necesario entrenar a continuación en los cinco entrenamientos. El verdadero ritual para la Bodichita de aspiración debería conocerse en otro lugar.

### *c. Seguir: el entrenamiento en los preceptos*

Tiene cinco puntos: i. Entrenamiento para recordar los beneficios, ii. Entrenamiento en la Bodichita, iii. Entrenamiento para reunir las dos acumulaciones, iv. Entrenamiento para no rendirse ante los seres sintientes, y v. Entrenamiento para abandonar y tomar los ocho dharmas negros y blancos.

#### *i. Entrenamiento para recordar los beneficios*

12.  
En el Sutra Gaṇḍavyūha,  
Maitreya ha explicado en su totalidad  
Las cualidades de despertar así  
La Bodhichitta de aspiración.

Las infinitas cualidades o beneficios de despertar la Bodichita de aspiración (como se describió anteriormente) a través de un ritual se describen en el Noble Sutra Gaṇḍavyūha en más de doscientos ejemplos, tales como: “Hijo de familia noble, la Bodichita es como la semilla de todas las cualidades del Buda. Es el campo donde crecen las cualidades positivas de todos los seres ...” Esto fue explicado con gran detalle al Bodhisattva Sudhana por el regente Maitreya.

#### *ii. Entrenamiento en la Bodichita*

13.  
Lee Sutras o escucha a un lama,  
Y aprende las cualidades ilimitadas de la mente  
De la iluminación perfecta. A continuación como un motivo,  
Una y otra vez despierta la Bodichita de esta manera.

14.

Aquí citaré tres versos  
*Del Sutra Solicitado por Viradatta*  
Que resume brevemente sus méritos  
Como han sido explicados.

Por lo tanto, los Bodhisattvas que han emprendido la Bodichita de aspiración a través del ritual deben leer por sí mismos los sutras y tratados o bien estudiarlos bien con un lama. Una vez que hayas aprendido decisivamente los ilimitados e innumerables cualidades o beneficios de la determinación de la aspiración que se centra en la iluminación perfecta como se enseña en los sutras y demás del Gran vehículo, como una razón o como la causa y condición para que esa determinación permanezca en tu ser y aumente sin disminuir, así despertar esta Bodichita una y otra vez —al menos tres veces por día y tres veces por noche. Incluso si no haces un ritual largo, despiértala como en el verso que viene de los textos del propio Atisha:

Hasta la iluminación, voy por refugio  
Al Buda, Dharma y la Suprema Sangha.  
Al actuar generosamente, y etc.  
Pueda convertirme en un Buda para ayudar a los seres.

Bien, entonces, te preguntas ¿Dónde se explican esas cualidades ilimitadas del Bodhisattva?. Hay tres versos de *El Sutra Solicitado por el Cabeza de la Familia Viradatta*<sup>14</sup> que resume brevemente un pasaje donde los méritos y los beneficios de este Bodichita se enseñan ampliamente. También los citaré aquí en este texto.

15.

“Si el mérito de la Bodichita  
Pudiera tener una forma,  
Llenaría todos los reinos en el espacio  
Y sin embargo, incluso sería mayor.

Te preguntas bueno, ¿Cómo son?. El mérito de desarrollar la resolución de la iluminación suprema no se establece como una forma, pero si tuviera una forma, llenaría por completo todos los reinos del espacio en las diez direcciones hasta rebosar, y sin embargo esos beneficios serían aún mayores —que eso, no cabrían.

16.

“Si alguien llenara de joyas  
Tantos reinos de Buda  
Como hay granos de arena hay  
En el Ganges y se los ofreciera a los Budas,

17.

“La ofrenda de alguien que juntando  
Las palmas de sus manos y se inclina

Ante la iluminación sera mucho mayor,  
Porque no tiene ningún límite.”

Además, alguien —una persona fiel (el soporte)— podría llenar por completo tantos reinos de Buda como granos de arena hay en las orillas del Ganges o como granos de arena disueltos del cieno en ese río (la distinción del barco) con los señores supremos de las joyas divinas (la distinción de las ofrendas) y darlas como una ofrenda a los protectores del mundo, los Bhagavans de Buda (la distinción del recipiente). Sin embargo, la ofrenda del despertar de la Bodichita hecha por un individuo de la familia Mahayana (el soporte) que une las palmas de sus manos con fe en la presencia de las Joyas o el gurú y se inclina o despierta la determinación de una iluminación completa y perfecta inigualable es muy superior y mayor que lo anterior. Por esa razón, no hay límites al mérito de esa Bodichita.

### *iii. Entrenamiento para reunir las dos acumulaciones*

18ab  
Después de despertar la Bodichita de aspiración,  
Siempre debes mejorarla con abundantes esfuerzos.

Después de despertar la Bodichita de aspiración por medio de recordar sus beneficios y entrenamiento en ella en las seis veces,<sup>15</sup> siempre debes mejorar esa resolución mediante esfuerzos abundantes para reunir las acumulaciones de mérito y prajna haciendo ofrendas a las Joyas, sirviendo a la Sangha, dando tormas a los espíritus, dando a los indigentes, y etc. A partir de una charla sobre las acumulaciones:

“¿Qué acumulación de Mérito y prajna o  
Qué ayuda para otro debo hacer hoy? ”  
Piensa repetidamente el Bodhisattva.<sup>16</sup>

### *iv. Entrenamiento en no rendirse ante los seres sintientes*

Shangrampa afirma que esto se enseña con la frase “también” en la línea “Para también recordarla en otros nacimientos ...” ya que considera que el “también” enseña que uno debe entrenarse para no dejar que la Bodichita se debilite en el estar en esta vida, y la Bodichita se cancela al renunciar a los seres sintientes. Algunos grandes seres han explicado que esto es excelente.

### *v. Entrenamiento en renunciar y aceptar los ocho dharmas negros y blancos*

18cd  
Para también recordarla en otros nacimientos,  
Guárdala adecuadamente como se ha explicado.

Al emprender la Bodichita de aspiración a través de un ritual tal como se enseña aquí, puede que te preguntes si es suficiente simplemente entrenarse en las cuatro causas para no disminuirla en esta vida por medio de los cuatro preceptos enseñados arriba. No es suficiente. Para recordar esa resolución en otras vidas y también en futuros nacimientos, sin olvidarla, uno debe guardar y observar apropiadamente los dos conjuntos de cuatro preceptos descritos en *El Sutra Solicitado por Kashyapa*.<sup>17</sup>

## *2. La Bodichita de compromiso y su entrenamiento*

Tiene tres temas: a. Como transición, enseñando que se debe tomar el voto de Bodichita de compromiso, b. Cómo tomar el voto de Bodichita de compromiso, y c. Cómo practicar los entrenamientos después de tomar el voto

### *a. Como una transición, enseñando que uno debe tomar el voto de Bodichita de compromiso*

19.

Sin el voto de la Bodichita de aspiración,

La aspiración perfecta no crecerá.

Como quieres que crezca el deseo de la iluminación

Por esto, con seguridad haces el esfuerzo de tomar el voto.

Si bien puedes desarrollar la determinación de la Bodichita, es imposible despertar a la Budeidad si no entrenas en la conducta de los Bodhisattvas. Si no tomas el voto del Bodhisattva, puedes entrenarte en generosidad y demás, pero no se convertirá en la conducta de un Bodhisattva. Aquellos que han hecho el voto estable de la Bodichita de aspiración a través de la ceremonia deben tomar el voto de apoyo a la conducta, porque sin tomar el voto inherentemente dedicado a la Bodichita, la determinación de aspirar a la perfección más elevada no crecerá más y más. Por lo tanto, la necesidad es que debes tomar el voto que se centra en la iluminación perfecta (para dar el nombre el resultado de la causa) porque deseas que la determinación de la aspiración crezca y llegue a su culminación. Por esa razón, sin pereza ni desánimo, definitivamente debes hacer grandes esfuerzos para tomar el voto de la Bodichita de compromiso.

### *b. Cómo tomar el voto de la Bodichita de compromiso.*

Tiene tres temas: i. El soporte en el que uno puede tomarlo, ii. De quien se puede tomar, y iii. La ceremonia para tomarlo.

#### *i. El soporte en el que uno puede tomarlo*

20.

Si continuamente mantienes un voto

Uno de los siete votos pratimoksha

O bien otro, tienes la fortuna para tomar

El voto del Bodhisattva, los demás no lo son.

21.

Entre los siete tipos de pratimoksha,

En explicaciones del Tathagata,

El glorioso de la conducta casta es el supremo:

Este es como los votos del bhikshu.

Se tiene la fortuna para el voto del Bodhisattva con el apoyo de uno de los siete tipos reales de votos de liberación individual o de otro voto que, en común con aquellos, abandona lo naturalmente insano continuamente durante el tiempo que uno viva. De lo contrario, el voto del Bodhisattva perfecto no

surgirá, porque el voto del Bodhisattva es la capacidad de beneficiar a los demás directa o indirectamente, y uno debe detener lo que es distinto de esto, dañar a los demás y su base.

Sin embargo, los votos de liberación individual se cancelan al morir, por lo que podrías preguntarte cómo pueden ser el apoyo del voto del Bodhisattva. En las palabras del gran yogui, al principio un bastón actúa como el soporte para que una persona mayor se levante, pero luego la persona mayor sujeta el bastón por la cabeza para evitar que se caiga. Del mismo modo, los votos de la liberación individual funcionan como el apoyo para que surjan primero, pero desde entonces hasta la esencia de la iluminación, es el voto del Bodhisattva lo que hace que uno no pierda la renuncia al daño a los demás y su base, esto se ha dicho.

Puedes preguntarte si existe una diferencia entre las siete clases de liberación individual de ser un mejor o peor apoyo. Es como se dice en *La Lámpara de la Luna*:

De los tres, el bhikshu es el mejor.

El mediano se llama novicio.

El cabeza de familia es el menor entre ellos.<sup>18</sup>

También podrías preguntarte, cuando alguien con un voto de liberación individual toma el voto del Bodhisattva, ¿El voto se transforma o tiene ambos? El comentario de Naktso dice:

Si preguntas si los dos son el mismo voto o diferentes, no son ni iguales ni diferentes. Es así: la disciplina del voto no está en ninguna otra parte que no sea en las acciones y etc., y dado que cualquiera de los siete tipos de liberación individual que uno mantiene es la propia disciplina de un voto, son lo mismo. También son diferentes porque se afirma que la liberación individual es sustancial y está alejándose de dañar a los demás y no causar daño, mientras que se afirma que el voto del Bodhisattva no es sustancial y está logrando el beneficio para los demás. Por lo tanto, también son diferentes, esto se ha dicho.

## *ii. De quien se puede tomar*

22.

Toma el voto a través del ritual  
Descrito en el capítulo sobre la disciplina  
De las Tierras del Bodhisattva de  
Un lama bueno y bien cualificado.

23.

Un experto en la ceremonia del voto,  
Una persona que observa el voto  
Y tiene la paciencia y la compasión  
Para dar los votos, este un buen lama.

Un lama que posee las cuatro cualidades del excelente prajna de ser hábil en los métodos de la ceremonia del Bodhisattva —tomarlo apropiadamente, guardarlo sin violarlo y restaurarlo si es violado— ser una persona que vive cerca de la excelente disciplina del voto de Bodhisattva, de tener la excelente

habilidad de la paciencia o la confianza para poder dar el voto del Bodhisattva, y de tener el excelente y compasivo intento se conoce como un buen lama. Shangrompa y otros explican que de estos, los dos primeros son los principales.

### *iii. La ceremonia para tomarlo*

Tiene dos temas: (1) La ceremonia cuando un lama está presente, y (2) La ceremonia cuando un lama no está presente.

#### *(1) La ceremonia cuando un lama está presente*

El voto de la Bodichita de compromiso debe tomarse de un buen lama que tenga todas las calificaciones excelentes y verdaderas por medio del ritual completo con su preparación, voto real y conclusión como se describe en el capítulo sobre la disciplina de *Los niveles del Bodhisattva* por el Noble Asanga. La preparación tiene siete partes: súplica, enardecedor entusiasmo, reunir las acumulaciones, hacer una solicitud, despertar la intención distintiva, preguntar sobre los impedimentos comunes y describir brevemente los preceptos. El voto real es aceptar tres veces el entrenamiento de todos los Vencedores de las diez direcciones y tres tiempos junto con su descendencia. El ritual para la conclusión tiene cinco partes para solicitar a los Budas que conozcan los beneficios de entrar a la visión de la sabiduría, no publicitar precipitadamente que se han tomado los votos, una breve descripción de los preceptos y las ofrendas en agradecimiento.<sup>19</sup>

#### *(2) La ceremonia cuando un lama no está presente*

Tiene dos temas: (a) El compromiso de explicarlo según las escrituras generales y particulares, y (b) Enseñar el camino para generar Bodichita y mantener el voto tal como aparece en el sutra.

#### *(a) El compromiso de explicarlo según las escrituras generales y particulares*

24.

En caso de que no puedas encontrar  
Este lama a pesar de tus esfuerzos,  
Explicaré correctamente otro  
Ritual para tomar el voto.

25.

Aquí escribiré claramente sobre cómo  
Cuando Manjushri hace mucho tiempo,  
era el rey Ambarāja, despertó la Bodichita  
Como se describe en *El Sutra*  
*Del Ornamento de las Tierras*  
*del Buda Manjushri.*

Es posible que te preguntes qué hacer en caso de que realizar un gran esfuerzo para encontrar un lama tan cualificado para tomar los votos como se describe, pero no encuentras ninguno debido al tiempo y el

lugar. Hay un método particular para tomar los votos tu mismo de otra manera que cuando hay un lama presente, explicaré adecuadamente aquí el ritual para tomar el voto sin lama tal como se enseña en las Escrituras. Este es el compromiso de explicarlo.

Te preguntas ¿En qué escritura se enseña?. Hace mucho tiempo —innumerables eones en el pasado— cuando Manjushri era un emperador universal llamado Ambarāja o “Rey del Cielo”, despertó la resolución de la Bodichita para una insuperable iluminación en presencia del rey Tathāgata de la Melodía Ensordecedora. La forma en que lo hizo se describe en el *Sutra de la Gran Variedad de Cualidades del Reino del Buda Manjushri*. Este es un compromiso para explicarlo en particular.

*(b) Enseñar el camino para generar Bodichita y mantener el voto tal como aparece en el sutra*

Tiene dos temas. (i) Generar Bodichita, y (ii) La manera en la cual mantener el voto.

*(i) Generar Bodichita*

26.

“En presencia de los Protectores,  
Hago la determinación de la Bodichita.  
Enviando invitación a todos los seres,  
Me comprometo a liberarlos del samsara,

En presencia de los guardianes de todos los seres, los Budas y los Bodhisattvas, tomo la determinación de obtener una Bodichita insuperable y completamente perfecta. Esto es por el bien de todos los seres sensibles que alcanzan los límites del espacio, sin excepción, a quienes invito como mis invitados. Para su beneficio, liberaré a aquellos seres que no han cruzado los ríos del sufrimiento samsárico, liberaré a aquellos que no se hayan liberado de los lazos del origen, aliviaré con la verdad del camino a aquellos que, por la visión del yo, no se sienten aliviados, y llevar al nirvana a través de la verdad de la cesación a aquellos que no han trascendido por completo el dolor debido al pensamiento, invitándolos como mis invitados.

Sharawa considera que esto enseña la preparación para generar la Bodichita de aplicación y la práctica real de la Bodichita de aspiración.

*(ii) La manera de mantener el voto*

Tiene tres puntos.

*A. La disciplina de la restricción de actos incorrectos*

27.

“Desde este día hasta que logre la  
Iluminación suprema,  
No tendré pensamientos de malicia, ira,  
Avaricia, o envidia.

28.

“Cultivaré una conducta casta y  
Renunciare a las acciones negativas y el deseo.  
Con alegría en los votos de disciplina,  
Me entrenare en seguir a los Budas.

A partir de hoy, el día en que tomo el voto, hasta que llegue a la iluminación insuperable, no tendré ninguno de estos cuatro pensamientos: malicia, como desear matar o etc. por odio basado en cualquiera de las nueve causas de venganza; ira de una mente agitada por la competitividad para los demás; avaricia de no poder entregar tus posesiones a los demás; o envidia de no poder soportar la prosperidad de otro. Cultivaré la conducta casta de abstenerme de la copulación del contacto genital y abandonar actos negativos y sus causas, apego a los objetos deseados. Con alegría por los votos puros de disciplina que los abandonan, me entrenaré bien para seguir la conducta excelente de los Budas.

### *B. La disciplina de beneficiar a los seres*

29.

“No me deleitaré en ganar rápidamente  
La iluminación para mí.  
Me quedaré hasta el final de los tiempos.  
Con solo un ser como razón,

Mentalmente no me deleitaré —no sentiré alegría por— obtener rápidamente la iluminación para mí. En cambio, al traer beneficio a un solo ser como causa, me quedaré mientras haya samsara, sin ningún límite final.

### *C. La disciplina de reunir cualidades virtuosas*

30.

“Purificaré un número de reinos,  
inconcebible e ilimitados.  
Y permaneceré en las diez direcciones,  
Para aquellos que pronuncien mi nombre.

31.

“En todos los sentidos purificaré  
Mis acciones de cuerpo y habla  
También purificaré mis actos mentales,  
No haré nada no virtuoso.”

Si te preguntas qué hacer mientras permaneces así, purificaré los reinos de Buda cuyo número es inconcebible y más allá de la comprensión de defectos tales como barrancos y espinas. Haré que mi nombre sea recordado por los seres que lo escuchen, y debido a mi deseo de beneficiar a los seres, incluso por la vista, el oído, la memoria o el tacto, mi nombre será reconocido y permanecerá en todos los reinos de las diez direcciones. De esta manera también purificaré los mundos de los seres sintientes.

Como los principiantes deben valorar la disciplina de los votos, el texto se repite, enseñando nuevamente que en todos los aspectos purificaré mis acciones de cuerpo y habla para que no estén contaminadas por caídas. También limpiaré mis actos mentales de caídas. En resumen, hasta que logre la iluminación, nunca realizaré de ninguna manera ningún acto no virtuoso de las tres puertas.

### *c. Cómo practicar los entrenamientos después de tomar el voto*

Tiene tres temas: i. Cómo practicar el entrenamiento en la disciplina, ii. El entrenamiento en la mente, y iii. El entrenamiento en el Prajna.

#### *i. Cómo practicar el entrenamiento en la disciplina*

Tiene dos puntos.

32.

La causa de un cuerpo, habla y mente puros  
Es mantener el voto de Bodichita de compromiso.  
Si practicas bien los tres entrenamientos de disciplina,  
El respeto por los tres entrenamientos será grandioso.

Te preguntas ¿Cuál es la causa de la purificación de las tres puertas?. La necesidad es que la purificación por completo del cuerpo, el habla y la mente de las caídas y sea una causa para brindar el mayor beneficio a los seres sensibles. Para esos fines, los de la familia Mahayana se atienen a los votos de la Bodichita de compromiso. Por lo tanto, si se entrenan correctamente y bien con el esfuerzo hacia el objeto, los tres entrenamientos de disciplina, por el poder de la habituación, más tarde su respeto de apreciar los tres entrenamientos en disciplina explicados anteriormente aumentará enormemente.

Aquí la palabra “*bien*” se refiere a las tres cualidades de ser puro, irreversible y completamente perfecto. Al entrenar en la disciplina de la moderación, te convertirás en una persona con un cuerpo excelente y extremadamente puro. Al entrenar en la disciplina de beneficiar, uno se volverá irreversible hacia la iluminación perfecta sin vacilar, como si estuviera completamente curado de una enfermedad. Al entrenar en la disciplina de reunir cualidades, uno se vuelve como un jarrón que ha sido excelentemente llenado. El término “gran Bodhisattva” (*jangchup sempa chen po*) también viene de esos tres significados, porque la disciplina de la moderación purifica (*jang*) todos los defectos, la disciplina de reunir cualidades aumenta (*chub*) todas las cualidades, y la disciplina de traer beneficios hace de uno en un gran ser (*sempa chenpo*), se ha dicho.

#### *(2) Su grandeza*

33.

Por lo tanto, el esfuerzo en los votos de Bodhisattva  
Para el puro y perfecto despertar  
Perfecciona las acumulaciones para la  
Completa iluminación.

Al entrenar en las tres disciplinas, tu cuerpo, habla y mente se purificarán. Así, purificar por completo lo desechable y perfeccionar por completo la clase de antídotos es el resultado, la insuperable iluminación. Los Bodhisattvas que aspiran y desean lograr esto por el bien de los demás hacen grandes esfuerzos con gran respeto para mantener puramente los votos que son, entre los tipos de disciplina, principalmente el discípulo de la moderación mediante el mantenimiento de la atención plena, la conciencia y el cuidado. Esto perfecciona completamente las dos acumulaciones de mérito y prajna, las causas de la iluminación completa.

## *ii. Cómo practicar el entrenamiento en la mente*

Tiene dos temas: (1) Entrenamiento en shamatha para producir las clarividencias, y (2) La manera real del entrenamiento en shamatha.

### *(1) Entrenamiento en shamatha para producir las clarividencias*

34.

Todos los Budas dicen que la causa  
De perfeccionar las acumulaciones  
Cuyas naturalezas son el mérito y la sabiduría primordial  
Es desarrollar clarividencias.

35.

Del mismo como un pájaro cuyas alas no están emplumadas  
No puede volar en el cielo,  
Sin los poderes de la clarividencia,  
No se puede beneficiar a los seres.

Todos los Budas de los tres tiempos dicen que la causa distintiva de perfeccionar completamente y llevar a su culminación las dos acumulaciones cuyas naturalezas son mérito y sabiduría es desarrollar las seis clarividencias, y traer beneficios a otros también depende de las clarividencias. Del mismo modo que un pájaro cuyas alas no están completamente desarrolladas no puede volar en el cielo, como en esa analogía, sin los poderes de las clarividencias, uno es incapaz de brindar un beneficio tan vasto a los seres sintientes como correspondería a la propia fortuna. De la *Madre*:<sup>20</sup>

Subhuti, por ejemplo, un pájaro sin alas no puede volar en el cielo. Del mismo modo, sin usar la clarividencia, los Bodhisattvas son incapaces de enseñar a los seres sintientes el Dharma. Como se han desviado del camino, no pueden traer los seres sintientes al camino.<sup>21</sup>

Con la clarividencia de la magia, uno puede ir a los reinos de Buda o cualquier reino que tenga seres para entrenar. Al conocer las mentes de los demás, uno comprende sus inclinaciones e intenciones tal como son. Con el oído divino, uno conoce sus idiomas. Al conocer lugares anteriores, uno comprende sus causas anteriores. Con el ojo divino, uno sabe lo que sucederá en el futuro. Mediante la extinción de las contaminaciones, uno enseña los caminos hacia la purificación y la liberación y así los hace interesarse por los tres vehículos, madurando y liberándolos.

36.

Los méritos de aquellos con clarividencia  
Que alcanzan en un día y una noche.  
No puede ser alcanzado ni siquiera  
En cien vidas por los que no la tienen.

Además, incluso si tienen los mismos soportes de ser Bodhisattvas, el mérito acumulado por un Bodhisattva que tiene entrenamiento de clarividencia por el período de un día y una noche no se gana ni siquiera en cien vidas por aquellos que carecen de clarividencia. Esto también ilustra la acumulación de sabiduría.

37.

Aquellos que desean completar rápidamente  
Las acumulaciones para la perfecta iluminación  
Logran la clarividencia  
A través del esfuerzo, no a través de la pereza.

Por esa razón, aquellos que desean perfeccionar rápidamente las dos acumulaciones, las causas para lograr la iluminación perfecta, necesitan desarrollar el método para hacerlo, la clarividencia. Las seis clarividencias se logran haciendo grandes esfuerzos con una diligencia intensa por sus causas, no cayendo bajo el poder de la pereza. Por lo tanto, uno debe ser diligente.

38.

Sin lograr shamatha,  
Las clarividencias no ocurrirán.  
Por lo tanto, haz esfuerzos repetidos  
Para lograr shamatha.

Bueno, ¿Cuál es la causa por la que uno debe esforzarse? Sin alcanzar adecuadamente el shamatha que está imbuida de flexibilidad pura, las clarividencias distintivas producidas por el poder de la meditación no ocurrirán. Por lo tanto, por esa razón, haz esfuerzos repetidos por los nueve métodos de descansar la mente para lograr shamatha.

## *(2) La forma real del entrenamiento en shamatha*

Tiene tres puntos.

### *(a) Confiar en los requisitos para shamatha*

39.

Si faltan los requisitos para  
Shamatha, podrías meditar  
Tenazmente durante miles de años  
Pero nunca lograras el samadhi.

40ab

Así mantén bien los requisitos  
Enseñados en los *Requisitos para Samadhi*.

Te preguntas ¿Solo la diligencia logrará shamatha?. No lo hará. Si falta el conjunto de las causas o requisitos de shamatha, uno puede meditar tenazmente con gran diligencia durante mucho tiempo, pero uno no logrará el samadhi de shamatha ni siquiera en miles de años. Por lo tanto, si faltan los requisitos, el shamatha no se logrará. Por esa razón, mantente bien y logra los elementos enseñados en el *Tratado sobre los Requisitos para el Samadhi, Las Etapas de los Oyentes*, y etc.<sup>22</sup>

### *(b) Cómo hacer la meditación shamatha*

40cd

En cualquiera de los enfoques,  
Descansa tu mente en la virtud.

El que mantiene la asamblea de causas para shamatha descansa en la virtud de lo que medita de manera unidireccional sin vagar por ningún otro lugar en ninguno de los enfoques de meditación enseñados por el Buda tal como aparecen en los tratados o el *Sutra de Tshang thub*.

### *(c) Los beneficios de la meditación*

41ab

Cuando los yoguis logran shamatha,  
También ganan clarividencias.

Cuando los yoguis que se esfuerzan como el flujo de un río hacia el samadhi logran shamatha, debido a que están bien entrenados en eso, no solo surgen las clarividencias, sino que también se logra la sabiduría del no pensamiento. Como dijo el propio Atisha:

Para ganar el poder de la clarividencia  
Y producir los caminos inmaculados,  
Primero desarrolla shamatha.<sup>23</sup>

### *iii. El entrenamiento en Prajna*

Tiene dos temas: (1) Enseñanza el entrenamiento en la visión a través de la enseñanza razonada de la unión de los medios y prajna, y (2) Cómo entrenar en la visión.

#### *(1) Enseñanza del entrenamiento en la visión a través de la enseñanza razonada de la unión de los medios y prajna*

Tiene tres temas: (a) La razón por la cual es necesario entrenar en el prajna de la visión, (b) La razón por la cual es necesario entrenar en unificar medios y prajna, y (c) Una explicación del camino unificado real.

*(a) La razón por la cual es necesario entrenar en el prajna de la visión*

41cd

Sin el entrenamiento en el prajna trascendente,  
Los oscurecimientos no se pueden eliminar.

42.

Por lo tanto, para abandonar todos los oscurecimientos  
Lo cognitivo junto con lo aflictivo  
Medita continuamente en los yogas  
Del prajna trascendente y en los medios hábiles.

Tal vez te preguntes si es suficiente desarrollar shamatha y las clarividencias que conduce a ello. Aunque los dhyanas mundanos eliminan las aflicciones manifiestas, sin el entrenamiento o el yoga del prajna trascendente que realiza la talidad, uno no puede eliminar las semillas de ninguno de los dos oscurecimientos. El gran maestro Chandragomī dijo:

Aunque los incendios forestales de los dhyanas  
Pueden quemar una y otra vez muchos arbustos de defectos,  
Si las raíces profundas de la visión del yo no se extraen,  
Crecerán nuevamente como humedecidos por la lluvia.<sup>24</sup>

Por esa razón, para eliminar por completo los oscurecimientos aflictivos de la avaricia y demás, así como los oscurecimientos cognitivos, las huellas de la confusión dualista, uno debe continuamente —en todo momento— meditar en el yoga del prajna trascendente que realiza la talidad junto con sus medios, generosidad y demás. Como dice en el *Camino del Bodhisattva*:

La vacuidad es el remedio para la oscuridad  
De los oscurecimientos aflictivos y cognitivos.  
¿Por qué los que quieren convertirse rápidamente  
en Omniscientes no meditan en ello?<sup>25</sup>

Las dos primeras líneas enseñan que sin el prajna que realiza la talidad no se puede abandonar ninguna aflicción en absoluto. Por lo tanto, los Oyentes y Pratyekabuddhas también tienen una realización de sutil vacuidad. Los últimos cuatro no discriminan entre las opiniones de los vehículos mayores o Fundamental y enseñan que aquellos que van en el Gran vehículo deben entrenar en prajna que está imbuido de grandes medios, se ha dicho.

*(b) La razón por la cual es necesario entrenar en unificar medios y prajna*

43.

El prajna sin los medios hábiles  
Y los medios hábiles que carecen del prajna  
Son esclavitud, y se dice, por lo tanto  
No descartes ninguno.

De esta manera, uno no alcanzará la Budeidad ni con solo prajna sin medios o solo con medios sin prajna. Por lo tanto, las personas que buscan la iluminación perfecta deben entrenarse en el camino unificado de medios y prajna. Esto es porque Bhagavan dijo en *El Sutra Enseñado por Noble Vimalakirti*, “Prajna sin medios es esclavitud ... Medios sin prajna es esclavitud.”<sup>26</sup> Por lo tanto, uno no debe descartar ni dejar de lado a ninguno de ellos.

### *(c) Una explicación del camino unificado real*

Esto tiene dos temas: (i) Resumen, y (ii) Explicación detallada.

#### *(i) Descripción general*

44.

Para eliminar cualquier duda sobre  
Lo que es el prajna y lo que son los medios hábiles,  
Aclararé las diferencias  
Entre los medios hábiles y prajna.

Te preguntas ¿Cuáles son cada una de sus respectivas esencias?. Para eliminar cualquier falta de comprensión, malentendidos y dudas sobre lo que es el prajna y lo que son los medios, aclararé correctamente y sin error o ambigüedad las distinciones o diferencias individuales entre las características de los medios hábiles y prajna, que pueden parecer superpuestas.

#### *(ii) Explicación detallada*

Tiene tres puntos.

##### *A. Identificación de los Medios*

45.

Aparte del prajna trascendente,  
Todas las cualidades virtuosas  
Como la generosidad trascendente  
Son los medios hábiles, explicó el Víctorioso.

Aparte del —es decir— dejar de lado el prajna trascendente, todas las cualidades positivas y virtuosas distintas de esta, como la generosidad trascendente impregnada de Bodichita y demás, son explicadas por los Víctoriosos de los tres tiempos para ser incluidas en la categoría de medios.

##### *B. La necesidad de cultivarlos*

46.

Estos seres que meditan en el Prajna,  
Rápidamente alcanzan la iluminación  
Al cultivar los medios hábiles, no solo  
Al meditar en la ausencia de yo.

Por la fuerza de cultivar extremadamente estable los medios de la impermanencia y el karma y el resultado a través de la generosidad y demás, esos Bodhisattvas que se centran en cualquier cosa externa o interna y meditan en el prajna que corta el enfoque que aprehende los atributos tienen un poder extremadamente fuerte para eliminar los oscurecimientos. Por lo tanto, rápidamente alcanzarán la insuperable iluminación. La iluminación insuperable no se logra ignorando el aspecto de los medios y meditando únicamente en la ausencia de yo.

### *C. Identificando el Prajna*

47.

El prajna se enseña como el conocimiento  
De la vacuidad inherente  
Esto realiza los agregados,  
Los elementos y las bases de los sentidos no surgen.

Los cinco agregados, dieciocho elementos y doce bases de los sentidos son los treinta y cinco dharmas que son el sujeto o el foco. El predicado o aspecto a determinar en relación con ellos es comprender y saber que ellos, por naturaleza, no tienen surgimiento. La causa principal para vagar por el samsara es fijarse en las cosas como si parecieran ser reales. Entre las fijaciones, sostener que las cosas surgen inherentemente es en sí mismo el soporte de otros apegos a la realidad, por lo que debe detenerse. Para hacer eso, uno debe comprender de que por naturaleza no hay surgimiento. De esta manera, no es como si lo que antes era algo más tarde se convierte en nada. Han estado vacíos desde el principio. Así uno comprende de que todos los fenómenos por naturaleza no surgen, y saber que son inherentemente vacuidad es, entre los medios y prajna, universalmente enseñado a ser prajna. También es el entrenamiento principal en prajna.

#### *(2) Cómo entrenar en la visión*

Tiene dos temas: (a) Explicación extensa y (b) Resumen.

##### *(a) Explicación extensa*

Tiene tres temas: (i) Acercarse a los elementos de la visión, (ii) El método para meditar en la visión, y (iii) Los resultados de la meditación en la visión.

##### *(i) Acercarse a los elementos de la visión*

Tiene dos temas: A. El prajna nacido de la escucha que depende de la lógica, y B. El prajna de la escucha que depende de las escrituras.

##### *A. El prajna nacido de la escucha que depende de la lógica*

Tiene tres puntos..

##### *1. Analizando el resultado: refutando que podría surgir lo existente o lo inexistente*

48.

No es lógico para lo existente surgir,  
Tampoco para lo inexistente,  
Como las flores del cielo. Ambos defectos se aplicarían,  
Por lo que juntos no tienen tampoco ningún surgimiento

Anteriormente se enseña que la mente que analiza la falta inherente de surgimiento es prajna, pero los realistas dicen que no es defendible porque las cosas se prueban en la percepción que surgen y perecen por su naturaleza. Entonces, si un brote surge por su naturaleza, en el momento de la causa, ¿Existe, inexistente, ambos o ninguno? Para analizar estos a su vez, en el primer caso, para un plantón, el sujeto, no es lógico que surja algo que exista en el momento de la causa, porque si se establece su existencia, no hay necesidad de que surja. Si surgen cosas que ya han sido establecidas, surgir sería una regresión infinita.

En el segundo caso, tampoco es lógico que algo que no existe en el momento de la causa deba surgir por naturaleza, porque el poder de la causa puede ser tan grande como una montaña, pero no podría producir un plantón que exista inherentemente, como por ejemplo una flor de cielo. Si no existe en el momento de la causa, no es necesariamente inexistente en general, pero si algo inherentemente establecido no existe en el momento de la causa, debe ser inexistente en todos los casos, de acuerdo con la lógica que se enseña en las siguientes líneas:

“Era antes, pero ahora no es,”  
se deduce que es nihilismo.<sup>27</sup>

En el tercer caso, los dos defectos explicados anteriormente se aplicarían consecuentemente. No es lógico que lo existente y lo no existente en el momento de la causa ocurra por su propia naturaleza.

El cuarto caso tampoco es defendible: una tercera categoría de cosas que no existe o no es inexistente en el momento de su causa es imposible.

De esta manera, el plantón, el sujeto, no tiene ningún surgimiento inherente, porque lo existente, lo inexistente, ambos, y ninguno no surgen inherentemente. Por lo tanto, el objeto de prajna se ha demostrado lógicamente que no tiene ningún origen. *De los Setenta Versos sobre la Vacuidad:*

Como lo existente existe, no surge.  
Como lo inexistente no existe, no surge.  
Como las cualidades son incompatibles, no son ambas.  
Como no surge, no persiste ni desaparece.<sup>28</sup>

## 2. Analizando la causa: el argumento de la astilla vajra

49.

Las cosas no surgen de si mismas,  
Ni de otra, ni de ambas,  
Ni sin causa, y por esa razón  
Inherentemente no tienen naturaleza.

Las cosas internas y externas, el sujeto, no surgen de sí mismas, porque si eso fuera así, el surgir sería inútil y una regresión infinita. También se aplicaría la refutación “Si las causas y los resultados fueran los mismos, / Lo producido y el productor serían lo mismo.”<sup>29</sup>

Tampoco las cosas surgen de algo que es intrínsecamente otro, porque si algo es inherentemente otro, no habría relación entre lo que beneficia y el que se beneficiado. Si eso fuera así, todo surgiría de cualquier cosa, y sería refutado por la lógica “Si las causas y los resultados fueran otros, / Causas y no causas serían comparables.”<sup>30</sup>

Esto es también, esencialmente, la lógica de no ser ni único ni múltiple, porque la refutación que surge de un yo refuta el hecho de ser único, y la refutación surgida de otro refuta que son intrínsecamente diferentes.

No surgen tanto del yo como del otro, porque cada uno de ellos ha sido refutado. Tampoco surgen sin causa, porque no tendría sentido que la gente mundana hiciera el trabajo agrícola para cosechar sus frutos. También es porque es relevante aquí la refutación “Como aquello que carece de causa no depende de otro, / Siempre existiría o nunca existiría.”<sup>31</sup>

De esta forma, surgir de cualquiera de las cuatro alternativas es insostenible. Por esa razón, las cosas inherentemente no tienen ninguna naturaleza.

### *3. Analizando la esencia: la razón de ser ni único ni múltiple*

50.

O bien, al analizar si

Todos los fenómenos son únicos o múltiples,

No se observa esencia y por lo tanto

Se ha comprobado que no tienen naturaleza.

O bien, hay otra lógica además de las explicaciones anteriores. Al analizar todos los fenómenos externos e internos, el sujeto, en cuanto a si es establecido inherentemente único o establecido similarmente múltiple, no se observa ni una mota de una esencia establecida en relación con el objeto que es observado. Por lo tanto, se comprueba que no se establecen inherentemente como, por ejemplo, un reflejo en un espejo.

### *B. El prajna de escuchar depende de las escrituras*

51.

La lógica en los *Setenta Versos*,

*La Raíz del Camino Medio* y otros textos

Explican cómo está establecido que

La naturaleza de todas las cosas es la vacuidad.

52.

Porque este texto sería demasiado largo,

No lo he elaborado aquí.

Pero por el bien de la meditación

Simplemente he enseñado los principios que demuestran.

Para desarrollar verdaderamente la certeza en la profunda vacuidad, las personas inteligentes estudiarán en profundidad las explicaciones que establecen que la naturaleza de las cosas o la forma en que están las cosas son primordialmente vacuidad, de textos tales como el *Compendio de los Sutrás*, que lo prueba a través de citas sobre el significado definitivo de la vacuidad; las lógicas de *Los Setenta Versos sobre la Vacuidad*, que lo establecen a través del razonamiento; las colecciones de lógica tales como *Los Versos Raíz del Camino Medio*, que prueban la profunda vacuidad a través de innumerables razonamientos; y especialmente en los textos de los intérpretes supremos de Nagarjuna, Bhavaviveka, Chandrakirti y Aryadeva. De este modo se obtendrá una comprensión decisiva de la visión.

Te preguntas ¿Por qué esas extensas citas y lógicas no se presentan aquí?. Debido a que temía que este texto sería demasiado extenso si se presentaban aquí, no los he explicado aquí. Sin embargo, he explicado muy concisamente algunos de los principios probados por las escrituras y la lógica aquí por el bien de la meditación sobre la ausencia de yo.

Según la interpretación de que la línea “Las lógicas en los *Setenta Versos*” enseña la lógica de la gran interdependencia, las líneas “Aquellos que luchan en interdependencia / Son inherentemente inexistentes” del *Noble Sutra Solicitado por Sāgaramati* refuta claramente la existencia inherente por la razón de interdependencia. También se explica claramente en el *Sutra Solicitado por Anavatapta*:

Lo que surgió de las condiciones no ha surgido.

No tiene naturaleza de surgimiento.

Eso que depende de las condiciones es vacío.

Aquellos que conocen la vacuidad son cuidadosos.<sup>32</sup>

El significado de decir “no ha surgido” en la primera línea se explica en la segunda línea ya que no hay naturaleza de eso surgiendo. Por lo tanto, la refutación del surgimiento se combina con la distinción de lo que se niega. La tercera línea enseña que el significado de vacío es aquello que depende de la interdependencia de las condiciones reunidas. Estar vacío de establecimiento inherente es el significado de la interdependencia, pero en la mera apariencia cuyo simple surgimiento ha sido negado, no está vacío de realizar una función.

Las líneas “Lo que es interdependiente / Es inherentemente pacificado”<sup>33</sup> de los *Versos Raíz del Camino del Medio* enseñan que, por ser interdependientes, las cosas están pacificadas o vacías de existencia inherente. Tales lógicas de interdependencia son muy elogiadas, como en *El Sutra Solicitado por Anavatapta*, donde dice: “Los sabios realizan dharmas interdependientes / y no dependen de puntos de vista extremos”. Al realizar la interdependencia tal como es, uno no depende de visiones extremas. Esta es la distinción insuperable del gran maestro Nagarjuna y sus seguidores.

Hay principalmente dos impedimentos o desviaciones de la visión pura: la visión de proyección —la visión eternalista cuyo enfoque es aferrarse a la realidad que sostiene que los fenómenos son reales— y la visión de la negación —la visión nihilista con la que no hay forma de inculcar en un yo el reconocimiento de causa, efecto e interdependencia y, por lo tanto, no hay identificación de lo que es o no es. Cuando la existencia inherente es refutada por razones que infunden certeza de que a partir de tal y tal causa y condición se producen tales y cuales resultados, estos dos se descartan en su totalidad. Determinar el significado de la razón refuta la visión nihilista y determinar el significado de la afirmación refuta la visión eternalista.

Por lo tanto, las cosas externas, como los plantones y demás, y las cosas internas, como las formaciones, etc., surgen en etapas en dependencia de una semilla y demás, o de la ignorancia, etc. Si eso

es así, no es sostenible que puedan establecerse por sus propias características: si fueran inherentemente establecidas, tendrían que establecerse como una naturaleza autónoma que tiene control sobre sí misma, pero eso es contradictorio de depender de las condiciones. A través de esto, uno puede saber que dado que los individuos, jarras, y demás son designaciones basadas en sus elementos, entonces no tienen existencia inherente. Si algo surge en dependencia o se designa en dependencia, no se establece inherentemente como el mismo de lo que depende. Si fuera lo mismo, todos los gestores y destinatarios de las acciones serían los mismos. Los dos tampoco están establecidos intrínsecamente como otros. Si lo fueran, la relación entre ellos podría refutarse, lo cual es contradictorio de depender de algo. Los *Versos Raíz* dicen:

Lo que surge en dependencia  
De algo no es lo mismo como ello,  
Tampoco es otro. Por lo tanto esto  
No es ni destruido ni permanente.<sup>34</sup>

Así, después de infundir certeza en la vacuidad que está vacía de todos los enfoques que aprehenden los atributos, la relación de acción y resultado no se descarta, por lo que se adopta lo que se debe hacer y rechazar lo que no se debe. Del *Comentario sobre Bodichita*:

Conociendo esta vacuidad de todos los dharmas  
Y confiando en la causa y el efecto.  
Esto es más maravilloso que una maravilla.  
Más milagroso que un milagro.

Para que esto ocurra, se necesita distinguir entre la existencia inherente y la mera existencia y entre la inexistencia por sus propias características y la inexistencia. De acuerdo con el *Autocomentario del Entrenamiento en el Camino Medio*:

Así como uno conoce la presentación de la causa y el efecto de una reflexión, que no existe inherentemente, cualquier persona sabia que ve la forma, los sentimientos, etc., que no existen separados de la causa y el efecto, ya que la mera existencia crea certeza al tener una naturaleza. Por lo tanto, uno podría observarlos como existentes, pero por naturaleza no hay surgimiento.<sup>35</sup>

Si estos no se distinguen, todas las cosas que existen serían inherentemente existentes y todo lo que no existe inherentemente se convertiría en nada en absoluto, por lo que uno no trascendería los extremos de la exageración o la negación, dijo. Por lo tanto, debido a que no existen inherentemente, uno se libera de todos los extremos de la existencia, pero como eso mismo puede presentarse como causa y resultado que carecen de naturaleza, uno se libera de todos los extremos de la no existencia.

En resumen, sostener que los fenómenos son ciertos y mantenerlos como no establecidos y que no existen se cae en los extremos del eternalismo y el nihilismo que son lo opuesto al verdadero significado. Sosteniendo que a pesar de que los fenómenos no existen en última instancia, el karma y el resultado, y etc., existen convencionalmente no es una visión extrema, porque ese objeto permanece como una mera apariencia tal como es aprehendido. De los *Setenta Versos sobre la Vacuidad*:

“Dependiente de esto, eso ocurre.”  
Esta manera del mundo no cesa.<sup>36</sup>

*(ii) El método para meditar sobre la visión*

53.  
Por lo tanto, la naturaleza de todos los fenómenos  
No se puede observar y así  
Meditando sobre la ausencia de yo  
Estás meditando en el prajna.

54.  
Así como el prajna no ve la naturaleza  
De cualquier fenómeno en absoluto,  
Medita con las lógicas enseñadas  
En el prajna mismo, libre de pensamiento.

Como se ha determinado que todos los fenómenos incluidos en los agregados, los elementos y las bases de los sentidos carecen de verdad, entonces, si existieran las naturalezas de todos los individuos o dharmas restantes, como los agregados y demás, uno debería encontrarlos al buscarlos con la escritura y razonamiento. Pero, en cambio, ni siquiera se observa una mota, por lo que se analiza lógicamente que “los individuos y los fenómenos no tienen un yo intrínsecamente existente”, y meditar en ello es meditar en el prajna trascendente. De las *Etapas Intermedias de la Meditación*:

Cuando uno analiza la esencia de todas las cosas con prajna, porque son inobservables, uno hace dhyana. Por esa razón, esto se llama el dhyana del prajna supremo.<sup>37</sup>

Podrías preguntarte cómo se descarta el aferrarse a ese mismo prajna que realiza esto. Así como cuando se analizan individuos y fenómenos con prajna discriminatorio no se ve ninguna naturaleza verdaderamente establecida de ningún fenómeno, cuando se analiza el prajna mismo con la lógica, no hay nada intrínsecamente establecido como verdadero. Debido a que está libre de un verdadero único o verdadero múltiple, el sujeto que percibe así no surge. Descansar en la realización de esto sin pensar es reconocido como la causa de la sabiduría libre de pensamientos, así que medita sobre esto.

*(iii) Los resultados de meditar sobre la visión*

Tiene dos puntos.

*A. El significado real*

55.  
La esencia de esta existencia,  
Nacida del pensamiento, es pensamiento.  
Por lo tanto, abandonando todo pensamiento  
Es el nirvana supremo.

En su esencia, el samsara —los tres reinos de la existencia que nacen de pensamientos que se aferran a la verdad y los tienen como sus raíces— es enteramente una proyección del pensamiento. Por esa razón, abandonar todos los pensamientos junto con sus impresiones en su totalidad es la liberación suprema del nirvana no permanente, la realización de todos los beneficios para uno mismo y para los demás.

### *B. Demostrando esto en las escrituras*

56.

En consecuencia, el Bhagavan también ha dicho:

“El pensamiento, es la gran ignorancia, nos hace  
Caer en el océano del samsara.  
Descansando en samadhi libre de pensamiento,  
No pensar es claro como el cielo.”

57.

También del *Dharaṇi para Entrar en el No-pensamiento*:

“Cuando los hijos de los vencedores, sin pensamiento,  
Contemplan el verdadero Dharma,  
Trascienden pensamientos tan difíciles de escapar  
Y finalmente logran el no pensamiento.”

Te preguntas ¿Cuál es la fuente para decir que el samsara surge del pensamiento y que meditar sobre la ausencia de yo puede eliminarlo?. El Bhagavan dijo en el *Samputa Tantra* <sup>38</sup> que estos pensamientos que se aferran a la realidad se llaman “la gran ignorancia que es la raíz de la existencia”, porque son lo que nos hace caer en el océano infinito e ilimitado del samsara. Como antídoto para los pensamientos que se aferran a la verdad, analiza lógicamente el significado de la ausencia del yo. Cuando alcanzas la certeza, al final del análisis habitas en el samadhi libre de pensamiento que no tiene pensamientos y cultívalo. Cuando el cultivo llegue a su culminación, la naturaleza no conceptual de la mente se verá clara y directamente, al igual que el cielo otoñal que está libre de nubes. Como se dice aquí:

El pensamiento, es la gran ignorancia, que nos hace  
Caer en el océano del samsara.  
Descansando en samadhi libre de pensamiento,  
No pensar es claro como el cielo

Además, de acuerdo con *El Noble Dharaṇi para Entrar en el No-pensamiento*, en esta profunda verdad del Dharma Mahayana, lo que es contrario a la atención de la predicación es el samadhi libre de pensamiento. Cuando los descendientes de los vencedores que ya tienen el prajna de escuchar y contemplar han contemplado esto y se han acostumbrado a él, trascienden la red de predicar un pensamiento que es tan difícil de escapar, logrando finalmente la sabiduría libre de pensamientos. Por lo tanto, dice:

Cuando los hijos de los vencedores, sin pensamiento,  
Contemplan el verdadero Dharma,

Trascienden pensamientos tan difíciles de escapar  
Y finalmente logran el no pensamiento.<sup>39</sup>

Esto es probado por las escrituras tanto de los sutras como de los tantras

*(b) Resumen*

58.  
Una vez que estás seguro de las escrituras  
Y la lógica que todos los fenómenos  
No tienes surgimiento ni naturaleza,  
Medita sin pensamientos.

Por lo tanto, a partir de las escrituras del significado definitivo y las colecciones de la lógica inmaculada, tendrás la certeza de que los individuos y todos los fenómenos incluidos en los agregados y demás son en verdad no surgidos o carecen de una naturaleza de surgimiento, y eliminarás conceptos erróneos. Luego medita de manera unidireccional sobre el significado de cómo son sin ningún pensamiento predicador. Como se dice: Después de escuchar, haz realidad la esencia. Fácilmente serás liberado de la fortaleza de nacimiento.<sup>40</sup>

*(ii) La presentación del resultado*

59.  
Por lo tanto, al meditar en la talidad, (las cosas tal y como son)  
El calor y demás se obtienen a su vez.  
Entonces lograrás el Gran Gozo.  
No pasará mucho tiempo antes de la Budeidad.

Así, después de buscar el refugio común, entrena bien tu mente en los senderos de las personas menores y medianas, generando la Bodichita de aspiración y de compromiso, y meditando en shamatha y la talidad de la visión unida con vastos medios, progresarás bien a través de los caminos menor, medio y grande de acumulación y gradualmente ganas calor, y etc., los cuatro precursores para la realización clara.<sup>41</sup> Entonces lograrás los resultados temporales del primer nivel del Gozo Verdadero, el segundo nivel Inmaculado, y etc. hasta el vajra como el samadhi en el décimo nivel. A partir de entonces no pasará mucho tiempo —será pronto— antes de que alcances el resultado final, la gran iluminación de la Budeidad, el estado de los tres kayas y las cinco sabidurías. Entonces la actividad que madura y libera a todos los infinitos seres afortunados ocurrirá espontáneamente y continuamente mientras haya samsara. Como se dice:

Del mismo modo, siempre y cuando haya samsara,  
La actividad será incesante, afirmamos.

*(B) Una breve enseñanza sobre cómo participar en el mantra*

Tiene tres temas: (a) Enseñar la necesidad de recibir un empoderamiento para entrar en el Vajrayana, (b) Cómo las diferencias en el apoyo determinan si es apropiado o no recibir los dos empoderamientos

superiores, y (c) Examinar si es apropiado escuchar o enseñar los tantras si uno no ha recibido los dos empoderamientos superiores.

*(a) Enseñar la necesidad de recibir un empoderamiento para entrar en el Vajrayana.*

Tiene tres puntos.

*(i). Los individuos que son soportes*

60.

Si deseas perfeccionar fácilmente  
Las acumulaciones para la iluminación  
A través de pacificar, enriquecer y las demás  
Actividades logradas con el poder del mantra,

61.

Y a través del poder de los ocho grandes *siddhis*  
De lograr un buen jarrón y etc.  
Si deseas practicar el mantra secreto  
Enseñado en la acción, la conducta y otros tantras,

Uno puede perfeccionar los objetivos mediante la práctica de las seis trascendencias y los cuatro medios de nutrir el vehículo de las trascendencias, pero ¿Cuál es el apoyo necesario para progresar a través de los caminos y niveles del Vajrayana? Se logra a través del poder de recitar el mantra. Teniendo el deseo de perfeccionar fácilmente por un camino fácil y rápido las acumulaciones para la propia gran iluminación y lograr todos los beneficios para los demás a través de las cuatro actividades de pacificación, enriquecimiento, etc., así como a través del poder de lograr el excelente jarrón que proporciona todo lo que se desea y los ocho grandes *siddhis*; <sup>42</sup> y tener el deseo de practicar adecuadamente todas las conductas del mantra secreto como se enseña en la acción, la conducta y otras clases de tantra, se conoce como el apoyo apropiado para el mantra secreto.

*(i). Otorgarles empoderamientos*

62.

Entonces para recibir el empoderamiento  
Del maestro vajra, debes deleitar, al gurú  
Con servicio y ofrendas de riqueza  
Así como mediante la obediencia.

63ab

Cuando un gurú que se complace otorga  
El empoderamiento completo del maestro,

Cuando los individuos que son apoyos en el camino del Vajrayana desean entrar en el mantra secreto, deben agrandar a un gurú cualificado y grande. El objetivo es recibir el empoderamiento del maestro vajra. Esto también ilustra los tres supremos empoderamientos superiores. La manera de hacerlo es a través del

servicio con cuerpo y habla; ofrendas materiales tales como riqueza, túnicas, comida y bebida, transporte de sus cosas, etc. y todo lo que deseen; y al aceptar sus órdenes y llevarlas a cabo correctamente. Deberías complacer al gran gurú con todas las cosas de tu cuerpo, habla y mente. Como se dice:

Sirve al amigo espiritual con respeto,  
Bienes, servicio y logros.

Cuando el gurú se ha complacido, el alumno suplica por el empoderamiento. A través del empoderamiento del maestro vajra, que incluye los apoyos finales y las iniciaciones, los propios discípulos se convierten en recipientes apropiados para el mantra secreto.

*(i). Enseñando la grandeza del empoderamiento*

63cd  
Tus actos negativos serán purificados;  
Tendrás la fortuna de ganar los siddhis.

Se otorga en su totalidad los cuatro empoderamientos como se describe anteriormente purificará todos tus actos negativos y obscurecimientos de las tres puertas junto con sus huellas, y tu, el estudiante, tendrás la fortuna de obtener todos los siddhis ordinarios y supremos.

*(b) Cómo las diferencias en el apoyo determinan si es apropiado o no recibir los dos empoderamientos superiores*

64.  
El gran tantra del Buda primordial  
Enfáticamente lo prohíbe,  
Entonces el célibe nunca debería tomar  
El empoderamiento secreto y el prajna.

Te preguntas ¿Deberían todos los individuos que quieren los logros tomar estos empoderamientos?. En el gran tantra raíz del Buda primordial Kalachakra, el Bhagavan enfáticamente hizo una fuerte prohibición, por lo que cualquiera que viva en la disciplina de un practicante laico célibe o cualquiera de las cinco categorías de monjes no debe otorgar poderes secretos o prajna a nadie de lo contrario, ni deberían tomarlos ellos mismos.

65.  
Si aquellos que practican el celibato  
Toman estos empoderamientos  
E hicieron lo que está prohibido,  
Los votos de disciplina se romperían

66.  
Y los practicantes incurrirían en  
Una caída que es una derrota.

Caerían en los reinos inferiores,  
El logro los eludiría.

¿Cuál es el problema que vio para prohibir estos dos empoderamientos para el célibe y demás? Si esos individuos realmente tuvieran o tomaran estos dos empoderamientos, aquellos que practican la disciplina del celibato y los votos de salir harían lo que el Maestro prohibió. Por esa razón, la austeridad del celibato y los votos de salir se romperían. Aquellos que practican la disciplina incurrirían en una derrota o una caída raíz similar a una derrota. Los individuos afectados por tales caídas definitivamente caerían en los tres reinos inferiores, por lo que nunca habría un momento en el que pudieran alcanzar los logros. Como dijo el propio Atisha:

Los que están en el camino liberador del celibato no deben otorgar empoderamientos de sabiduría secreta y prajna, y los discípulos tampoco deben tomarlos. Eso destruiría la conducta casta y haría que las enseñanzas del Buda desaparecieran, por lo que el maestro y los discípulos irían sin duda a los infiernos.<sup>43</sup>

*(c) Examinar si es apropiado escuchar o enseñar los tantras si uno no ha recibido los dos empoderamientos superiores*

67.

Para aquellos que han recibido el empoderamiento del maestro  
O que hayan conocido la talidad, no hay ningún error  
Al enseñar o escuchar cualquier tantra,  
Realizar puja de fuego, ofrenda, etc.

Si no es apropiado que el célibe realmente tome esos dos empoderamientos, te preguntas ¿Significa esto que no tienen fortuna para la conducta del mantra secreto?. No hay defecto. En las cuatro clases de acción, tantra, etc., no hay ninguna falta para las personas que han recibido el empoderamiento del maestro vajra, incluidos los permisos, o que han conocido las diez talidades para escuchar como estudiantes, enseñar como maestros o realizar pujas de fuego, ofrendas, consagraciones, empoderamientos, etc.

### *3. LA CAUSA PARA ESCRIBIR ESTE TEXTO*

68.

Ante la súplica de Jangchup Ö,  
Yo, el anciano Dipaṅkara Śrī,  
Explique brevemente el camino de la iluminación  
Como he visto enseñado en sutras y otras enseñanzas.

Como él es la joya de la corona de las dieciocho escuelas y como ha mantenido los votos puros de la ordenación completa continuamente durante más de treinta años, es el gran anciano <sup>44</sup> Dipaṅkara Śrī. Jangchup Ö, del linaje real, que había asumido la carga del Budismo Tibetano, le suplicó por el bien de las enseñanzas en general que escribiera este texto que es un carro del Gran vehículo. Debido a esto, ha

escrito esta explicación del camino Mahayana que conduce desde los niveles de un principiante hasta la iluminación suprema, tal como lo ha visto explicado en los sutras y en el otro Dharma Verdadero, incluidos los tantras y tratados de instrucciones básicas. Como se dice:

Esta vida es corta; hay muchas cosas que saber;  
No sabemos cuánto durará esta vida.  
Entonces, como un cisne que toma el agua de la leche,  
Es bueno perseguir lo que quieres.

Dejó de lado las elaboraciones de largas refutaciones y pruebas y escribió esto en unas pocas palabras concisas como una ayuda para lograr la práctica completa de aquellos que buscan la omnisciencia.

## PUNTOS FINALES

Tiene dos puntos.

### 1. QUIÉN ESCRIBIÓ ESTO

Esto concluye *La lámpara para el Camino a la Iluminación* escrito por el gran maestro Dipaṅkara Śrī Jñāna.

Esto completa el texto *La lámpara para el Camino a la Iluminación* escrito por el bien de los estudiantes afortunados más allá del número con gran compasión por él que es la joya de la corona de los quinientos,<sup>45</sup> el gran maestro erudito Dipaṅkara Śrī Jñāna.

### 2. QUIÉN LO TRADUJO

*Fue traducido y finalizado por el gran abad Indio y gran traductor y editor Geway Lodrö. Este Dharma fue escrito en el Templo Tholing en Zhang Zhung.*

El abad Indio Dipaṅkara Śrī Jñāna y el traductor Tibetano, el ojo del mundo,<sup>46</sup> el bhikshu Geway Lodrö lo tradujo de la lengua India al Tibetano, comentó el significado de las palabras y se dedicó a explicar y escuchar.

Este excelente texto que contiene las enseñanzas completas  
Es el camino que todos los Vencedores de las diez direcciones siguen con facilidad,  
El camino único atravesado por los Bodhisattvas.  
Tú que quieres la libertad, tómalo como alimento del corazón.

Puedan todos los seres ser tomados por un amigo espiritual  
Y entrar en este excelente camino puro.  
Puedan despertar la Bodichita; pueda ser estable y aumentar;  
Y puedan perfeccionar el océano de excelente conducta.

A través de la Bodichita del glorioso Dipaṅkara  
Y el poder de la aspiración, podamos nosotros y los demás perfeccionar sin dificultades  
Las etapas del camino hacia la iluminación en nuestros seres.  
Que podamos lograr espontáneamente los dos beneficios en esta vida.

Diciendo: “Sería bueno si ofreces un servicio de notas para comentarios sobre este famoso gran texto”, el venerable gurú omnisciente dio una orden de gran compasión. En consecuencia, estudiando las enseñanzas del Sabio sin prejuicios y sosteniendo solo unas pocas señales de un hijo de los vencedores, Lodrö Thaye extrajo y arregló la esencia de las palabras de los grandes amigos espirituales. Pueda la virtud florecer.

*Traducido al Ingles a petición de Khenchen Thrangu Rinpoche por David Karma Choephel en Namu Buddha, Nepal, en el verano de 2012. Revisado en Septiembre de 2017.*

- 
- 1 Aquellos que están entrando o permaneciendo en los resultados de los que entran en la corriente, los que regresan una vez, los que no regresan y arhat. Estos son los resultados obtenidos a través del vehículo de los Oyentes.
  - 2 Sct. *Pratyekabuddha*
  - 3 Esta es una explicación de la palabra Sánscrita para los humanos, *mānuṣa*, que se refiere a la inteligencia.
  - 4 Los estados superiores son el renacimiento en los reinos de los dioses y los humanos, y la verdadera excelencia es la liberación (nirvana) y la omnisciencia.
  - 5 Las etapas de creación y disolución.
  - 6 Capítulo 1, verso 9. Tengyur *dBu ma la pa*, 2a.
  - 7 C. 1, v. 24. Tengyur *dBu ma la pa*, 3a.
  - 8 Aunque se le atribuye aquí a Āryadeva, en realidad la *Lámpara del Precioso Camino Medio* proviene de Ācarya Mahāpaṇḍita Bhavya, Tengyur *dbu ma tsha pa*, 260b.
  - 9 Del tratado *Mahayana del Continuo Sublime*. Tengyur, *Sems tsam phi pa*, 69b.
  - 10 Las cinco son la velocidad de una carreta de bueyes, la velocidad de un carro de elefantes, la velocidad del sol y la luna, la velocidad de los milagros de los Oyentes y la velocidad de los milagros de los Sugatas. Son mencionados en el *Compendio de los Sstras* por Nagarjuna (Tengyur *ki pa*, 158b-159a).
  - 11 Tengyur, *sems tsam phi pa*, 9a.
  - 12 Tengyur, *sems tsam phi pa*, folio 3b. Según el comentario de Vasubandhu, “realmente querer eso” se refiere a querer la Budeidad, y “la promesa” se refiere al compromiso de buscar refugio. (Tengyur *sems tsam phi pa*, 136b)
  - 13 Los siete factores son saber que los seres han sido tus madres, recordando su bondad, gratitud, bondad amorosa, gran compasión, una actitud pura y Bodichita.
  - 14 Kangyur, *dkon brtsegs ca pa*, 227b.
  - 15 Tres veces por el día y tres por noche..
  - 16 Por Vasubandhu. Tengyur *Skyes rabs dang sprin yig skor ge pa*, 173b.
  - 17 Atisha enumera los dos conjuntos de cuatro en su autocomentario. Las cuatro cosas que hacen que la Bodichita disminuya son el engañar a tu khenpo, maestro, gurú o mecenas; hacer que alguien lamente lo que no se debe lamentar; pronunciar proclamaciones sobre un individuo que ha entrado correctamente en el Gran vehículo que no son alabanzas, que son desagradables, o que no deberían decirse; y actuar con engaño y simulación hacia los demás. Las cuatro cosas que hacen que la Bodichita no disminuya es nunca decir palabras falsas a costa de tu vida o incluso como una broma; estar siempre presente ante los seres sintientes con motivación pura y sin pretensiones y engaños; pensar en todos los Bodhisattvas como el Maestro y declarar sus alabanzas en las cuatro direcciones; y para que no sigan un vehículo provisional, para traer a todos los seres que puedan ser maduros para que capten la iluminación completa y perfecta. (Tengyur, *dBu ma khi pa*, 256a–b)
  - 18 Aunque no he podido localizar La Lámpara de la Luna, esta cita sí aparece en el *Comentario de la Luz Inmaculada* sobre el Tantra de Kalachakra (Kangyur, *dri med 'od*, 4b), y en sus rituales de ordenación, Jamgön Kongtrul también señala que es del vehículo del mantra.
  - 19 Como se describe en *Los niveles del Bodhisattva*, “Pedirle a los Budas que sepan” significa pedirles a los Budas y a los grandes Bodhisattvas de las diez direcciones que sepan que has tomado el voto. “Entrar en la visión de la sabiduría” significa que han entendido y sabido que has tomado el voto. “No publicitar precipitadamente el voto” significa que no se debe decir a las personas que perdieron la fe o se verían perjudicados por el conocimiento. (Tengyur *Sems tsam wi pa*, pp. 84–85.)
  - 20 *El Sutra Prajñāparāmita en 18,000 Líneas*.

- 21 Kangyur *khri brgyad stong pa ga*, 138a.
- 22 El tratado sobre los requisitos para Samadhi de Acharya Jangchup Sangpo enumera nueve cosas que son necesarias para desarrollar la meditación shamatha. Estas incluyen las cosas a las que rendirse, los requisitos previos, lo que debe detenerse, los tormentos cesantes, la repulsión, recordar las cualidades, en qué ser diligente, en qué esforzarse y los métodos para descansar. Estos son, respectivamente (1) renunciar a los actos de las maras, (2) estudiar, (3) enseñar a otros, (4) poner un esfuerzo excesivo en el estudio, (5) sentir repulsión por los placeres sensoriales y aclamación, (6) recordar el beneficios de la meditación para esta y futuras vidas, (7) ser diligente en el desarrollo de shamatha, (8) ser diligente con la visión, y (9) técnicas de meditación aprendidas directamente de un lama.
- 23 De los *Medios para Lograr el Camino Mahayana Compilado en Letras*. Tengyur, *dbu ma khi pa*, p. 302a.
- 24 En la Alabanza de la Instrucción.. *Tengyur stod tsogs ka pa*, 205b.
- 25 Tengyur *dbu ma la pa*, 33a.
- 26 Kangyur, *mDo sde ma pa*, 215a.
- 27 De los *Versos Raíz del Camino Medio*. Tengyur *tsa pa*, folio 9a.
- 28 Tengyur *tsa pa*, folio 110b.
- 29 De los *Versos Raíz del Camino Medio*. Tengyur *dBu ma tsa pa*, folio 12a.
- 30 Ibid.
- 31 Del *Comentario sobre los Setenta Versos sobre la Vacuidad*. Tengyur *dBu ma ya pa*, 346b.
- 32 Kangyur *mDo sde pha pa*, pp. 258–59.
- 33 Tengyur *dBu ma tsa pa*, folio 5a.
- 34 Tengyur *tsa pa*, 11a.
- 35 Tengyur *dBu ma 'a pa*, 259b.
- 36 Tengyur *dBu ma tsa pa*, 26b.
- 37 Tengyur *dbu ma ki pa*, 50a.
- 38 Kangyur *rGyud 'bum ga pa*, 357a. Este verso también aparece en el *Śrī Jñānavajra Samuccaya* (Kangyur *rGyud 'bum ca pa*, 326b) y el *Māyājāla Mahātantrarāja Nāma* (Kangyur *rGyud 'bum ja pa*, 98b).
- 39 Kangyur *mDo sde pa*, 6a.
- 40 De la *Guirnalda de Cuentos de Jataka*. Tengyur *skye rabs hu*, 122a.
- 41 Los precursores de la realización clara son las cuatro etapas del camino de unión.
- 42 Los ocho siddhis comunes de la poción de los ojos, la ligereza de los pies, la espada, la clandestinidad, la píldora, el reino celestial, la invisibilidad y el elixir de la juventud.
- 43 Tengyur *dBu ma ki pa*, 116a.
- 44 Gran anciano (*mahāthera*) es un título dado a aquellos que han sostenido los votos bhikshu por más de veinte años.
- 45 Atisha es considerado uno de los quinientos grandes maestros de la Tierra Noble de la India.
- 46 *El ojo del mundo* es una explicación de la etimología de la palabra Tibetana para traductor, *lo ts'a ba*.

## LISTA DE OBRAS CITADAS POR TÍTULO

- Autocommentary on Entering the Middle Way* (Skt. *Madhyāmaka avatāra bhāṣu nāma*. Tib. *dBu ma la 'jug pa'i bshad pa*). Tengyur, *dbu ma 'a pa*, 220–348
- Bodhisattva Levels, The* (Tib. *rNal 'byor spyod pa'i sa las byang chub sems dpa'i sa*). Asanga. Tengyur, *sems tsam wi pa*.
- Commentary on the Seventy Verses on Emptiness* (Skt. *Śūnyatāsaptatika vṛtti*, Tib. *sTong nyid bdun cu pa'i 'grel pa*). dPal gZhan la phan pa. Tengyur, *dbu ma ya pa*, 337a–374b.
- Compendium of Ascertainment* (Skt. *Viniścayasamgrahaṇi*, Tib. *rNam par gtan la dbab pa bsdu ba*). Asanga. Tengyur, *sems tsam zhi pa and zi pa*.
- Compendium of Sutras, The* (Skt. *Sūtrasamuccāya*, Tib. *mDo kun las btus pa*). Nagarjuna. Tengyur, *dbu ma ki pa*, 148b–215a.
- Compendium of Trainings* (Skt. *Śikṣasamucchayaḥ*, Tib. *bsLab pa kun las btus pa*). Shantideva. Tengyur, *dbu ma khi pa*, 3–194.
- Eighty Verses of Praise* (Tib. *bsTod pa brgyad cu pa*). Naktso Lotsawa.
- Garland of Jataka Tales* (Skt. *Jātakamāla*, Tib. *sKyes rabs kyi rgyud*). Ācārya Śūra. Tengyur, *skye rabs hu*, 1a–135a.
- Great Samputa Tantra* (Skt. *Samputa nāma mahātantra*, Tib. *Yang dag par sbyor ba zhes bya ba'i rgyud chen po*). Tengyur, *rgyud 'bum ga pa*, 262a–376a.
- Lord of Dharanis Requested by the King, The* (Tib. *gZungs kyi dbang phyug rgyal pos zhus pa*).
- Mahayana Treatise of the Supreme Continuum, The* (Skt. *Mahāyāna uttarantra śāstra*, Tib. *Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos*). Tengyur, *sems tsam phi pa*, 54–74a.
- Means to Accomplish the Mahayana Path Compiled in Letters, The* (Skt. *Mahāyānapathāsādhana varṇasamgraha*, Tib. *Theg pa chen po'i lam gyi sgrub thabs yi ger bsdu pa*). Dipaṅkara Śrī Jñāna. Tengyur, *dbu ma khi pa*, 299a–302b.
- Middle Stages of Meditation* (Skt. *Bhāvanākrama*, Tib. *sGom rim bar ma*). Kamalaśīla. Tengyur, *dbu ma ki pa*, 42–55.
- Noble Dharani of Entering Nonthought, The* (Skt. *Ārya Avikalpa praveśa nāma dhāraṇī*, Tib. *'Phags pa rnam par mi rtog par 'jug pa zhes bya ba'i gzungs*). Tengyur, *mdo sde pa*, 1a–6a.
- Noble Sutra Requested by Sāgaramati, The* (Skt. *Ārya sāgaramati pariprīccha nāma mahāyāna sūtra*, Tib. *'Phags pa blo gros rgya mtshos zhus pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*). Tengyur, *mdo sde pha pa*, folios 1–130.
- Ornament of the Mahayana Sutras, The* (Skt. *Mahāyānasūtra alaṅkara nāma kārikā*, Tib. *Theg pa chen po mdo sde rgyan zhes bya ba'i tshig le'ur byas pa*). Asanga. Tengyur, *sems phi pa*, 1a–38a.
- Pith instructions Called the Open Jeweled Box of the Middle Way, The* (Ratnakaraṇḍa udghaṭe madhyama nāma upadeśa, Tib. *dBu ma'i man ngag rin po che'i za ma tog kha phye ba zhes bya ba*). Dipaṅkara Śrī Jñāna. Tengyur, *dbu ma ki pa*, 96b–116b.

- Praise of Instruction, The* (Skt. *Deśana stava*, Tib. *bShags pa'i bstod pa*). Candragomī. Tengyur, *stod tsogs ka pa*, 204–206.
- Root Verses of the Middle Way Entitled “Prajna”, The* (Skt. *Prajñānāma mūla madhyāmaka kārikā*, Tib. *dbu ma rtsa ba'i tshig le'ur byas pa shes rab ces bya ba*). Nagarjuna. Tengyur, *dbu ma tsa pa*, 1a–19a.
- Seventy Verses on Emptiness, The* (Skt. *Śūnyatā sapti kārikā*, Tib. *sTong nyid bdun cu pa'i tshig le'ur bcas pa*). Tengyur, *dbu ma tsa pa*, 24a–27a.
- Stages of the Listeners, The* (Skt. *Śravakabhūmi*, Tib. *Nyan thos kyi sa*). Asanga. Tengyur, *sems tsam dzi pa*.
- Sutra of the Array of Qualities of Manjushri's Buddha Realm, The* (Skt. *Ārya mañjuśrībuddhakṣetragaṇavyuha nāma mahāyāna sūtra*, Tib. *'Phags pa 'jam dpal gyi sangs rgyas kyi zhing gi yon tan bkod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*). Kangyur, *Dkon brtsegs ga pa*, 309ff.
- Sutra Requested by Anavatapta, The* (Skt. *Ārya anavatapta nāgarāja pariṣrīcchā nāma mahāyāna sūtra*, Tib. *'Phags pa klu'i rgyal po ma dros pas zhus pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*). Tengyur, *mdo sde pha pa*, folios 231–85.
- Sutra Requested by the Householder Viradatta, The* (Skt. *Ārya vīradatta gṛhapati pariṣrīcchānāma sūtra*, Tib. *'Phags pa khyim bdag dpas sbyin zhus pa'i mdo*). Kangyur, *dkon brtsegs ca pa*, 218–29.
- Sutra Taught by Noble Vimalakīrti, The* (Skt. *Ārya vimalakīrtinirdeśa nāma mahāyāna sūtra*, Tib. *'phags pa dri ma med par grags pas bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*). Kangyur, *mdo sde ma pa*, 184a–260a.
- Talk on the Accumulations, A* (Skt. *Sambhāraparikathā*, Tib. *Tshogs kyi gtam*). Vasubandhu. Tengyur, *Skyes rabs dang sprin yig skor ge pa*, 173b–174b.
- The Lamp of the Precious Middle Way* (Skt. *Madhyamakaratnapradīpaṃ nāma*, Tib. *dBu ma rin po che'i sgron ma zhes bya ba*). Ācārya Mahāpaṇḍita Bhavya. Tengyur *dbu ma tsha pa*.
- Tract on the Requisites for Samadhi* (Skt. *Samādhi sambhāra parivarta nāma*, Tib. *Ting nge 'dzin gyi tshogs kyi le'u zhes bya ba*). Byang chub bzang po, Ācārya. Tengyur, *dbu ma ki pa*, 71b–91a.
- Treasury of Abhidharma, The* (Skt. *Abhidharmakośa*, Tib. *Chos mngon pa mdzod*). Vasubandhu. Tengyur, *mNgon pa ku pa*.
- Way of the Bodhisattva* (Skt. *Bodhisatvacārya avatāra*, Tib. *Byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa*). Shantideva. Tengyur, *dbu ma la pa*, 1–40.

# COPYRIGHTS



This work is licensed under [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Traducción al Ingles : Khenpo David Karma Choephel

Cubierta y diseño: Beata Karma Tashi Drolkar

First e-book edition: November 2017



[DHARMAEBOOKS.ORG](http://DHARMAEBOOKS.ORG)

# Contenido

1. Portada
2. Contenido
3. La Lámpara para el Camino a la Iluminación
4. Una Luz Brillante en el Camino Hacia la Iluminación
5. Las secciones de la explicación
6. El Significado de las Instrucciones Reales
  1. El significado del título
  2. La postración de los traductores
  3. El significado del texto
    1. El homenaje y la promesa de escribirlo
    2. La explicación del texto real
      1. a. Una breve presentación de las tres personas
      2. b. Explicaciones de las características de cada uno de sus caminos
        1. i. Las características de la persona menor
        2. ii. Las características de la persona mediana
        3. iii. Las características de la persona suprema
          1. (1) Descripción general
          2. (2) Explicación detallada
            1. (A) Una explicación extensa del camino de las trascendencias
            2. (B) Una breve enseñanza sobre cómo participar en el mantra
      3. 3. La causa para escribir este texto
    4. Puntos finales
      1. Quién lo escribió
      2. Quién lo tradujo
  7. Lista de obras citadas por título
  8. Copyrights

# Referencias

1. Portada
2. Tabla de Contenido